

RENDICONTI

DELLA

REALE ACCADEMIA DEI LINCEI

CLASSE DI SCIENZE MORALI, STORICHE

E FILOLOGICHE

SERIE QUINTA. VOL. XIII.



ROMA

TIPOGRAFIA DELLA ACCADEMIA

1904

I MANOSCRITTI ETIOPICI
DELLA MISSIONE CATTOLICA DI CHEREN.

Nota di CARLO CONTI ROSSINI, presentata dal Socio IGNAZIO GUIDI.

Nelle pagine seguenti riordino gli appunti da me presi sulla raccolta di manoscritti etiopici posseduta dalla missione cattolica di Cheren, raccolta che ebbi mo' di esaminare sommariamente durante una mia visita a Cheren, negli ultimi giorni dell'agosto 1900, e che non parmi indegna d'essere fra noi conosciuta. I manoscritti presentatimi ascsero a trentacinque: di essi do una breve descrizione, accennandone il contenuto, il formato e l'età; ove questa non sia indicata, è da intendersi che il manoscritto appartiene all'ultimo secolo. Per riferimenti ad altri manoscritti delle stesse opere, mi richiamo, con la sigla NLA, all'elenco di manoscritti e di opere abissine che segue le *Note per la storia letteraria abissina* (1), elenco in cui trovansi compendiatamente, almeno per la massima parte, i cataloghi delle varie raccolte europee di codici etiopici; con l'altra sigla LKJ mi richiamo all'interessante illustrazione, fatta dal Littmann, dei manoscritti etiopici posseduti dalla comunità abissina di Gerusalemme, e pubblicata, sotto il titolo *Aus den abessinischen Klöstern in Jerusalem*, nel volume XVI (anno 1902) della *Zeitschrift für Assyriologie und verwandte Gebiete* del prof. Bezold.

(1) Cfr. Rendiconti della R. Accademia dei Lincei, maggio-giugno-dicembre 1899.

3.

Pergamena. Legatura in pelle. Fogli 142, su 2 colonne, di 25 righe.
Cmm. 19 × 21.

I libri dei Re. — F. 2r. Il I libro dei Re. — F. 44r.
Il II libro dei Re. — F. 75r. Il III libro dei Re. — F. 109r.
Il IV libro dei Re.

F. 141r. Lista dei re d'Israele e dati cronologici.

4.

Pergamena. Legatura in legno. Fogli 160, su 3 colonne, di 37 righe.
Cmm. 30 × 34.

F. 2r. Il libro di Henoch: **ቃለ : በረከት : ዘሂናክ : ዘከመ : ባረከ : ኅሩያነ : ወጻድቃነ : እለ : ሀለጢ : ይኩኑ : በዕለተ : ምን ዳቤ.** ecc. NLA § 2, p. 64.

F. 28r. Il libro di Giobbe: **ወሀሎ : ጅብእሲ : በብሔረ : አውስጢድ : ዘስሙ : ኢዮብ.** NLA § 1, p. 65.

F. 42r. Il libro d'Isaia: **ራእይ : ዘርእየ : ኢሳይያስ : ወልደ : አሞጽ : ዘርእየ : በእንተ : ይሁዳ : ወበእንተ : ኢየሩሳሌም : በመንግሥተ : ያዝያን.** NLA § 1, p. 65.

F. 74r. Il libro di Geremia: **በስመ : እግዚአብሔር : መሐሪ : ወመስተሣሀል : ቃለ : እግዚአብሔር : ዘኮነ : ኀበ : ኤርምያስ : ነቢይ : ወልደ : ቂልቅዩ : ዘእምውስተ : ካህናት : እለ : ነበሩ : ውስተ : አናቶት : በብሔረ : ብንያሚን.** NLA § 1, p. 56.

F. 102r., col. 1. Il libro di Baruch: **ዝነገረ : መጽሐፍ : ዘጸሐፈ : ባሮክ : ወልደ : ኒርዩ : ወልደ : ማሴው : ወልደ : ሴዴቅዩ : ወልደ : ቂልቅዩ : በቢሎን (sic) : በኃምስ : ዓመት : በሰቡዓ : ሠርቅ : አመ : ነሥእዋ : ፋርስ : ለኢየሩሳሌም.** NLA § 2, p. 52.

F. 102v., col. 3. Le lamentazioni di Geremia: **ሰቆቃው : ኤርምያስ : ነቢይ.** NLA, p. 72.

F. 104v, col. 1. L'epistola di Geremia: አርአያ : መጽሐፍ : ዘኤርምያስ : ዘፈነው : ኅበ : እለ : የውድም : ባቢሎን : ንጉሠ : ባቢሎን (sic). NLA, p. 51.

F. 104v., col. 3. La profezia di Geremia per giustificare Matt. XXVII, 9: ትንቢት : ዘኤርምያስ : ወይቤሎ : ኤርምያስ : (sic) ለፋክክሶር. NLA, p. 75.

F. 104v., col. 3. Paralipomeni di Geremia, « reliqua verborum Baruchi »: ተረፈ : ነገር : ዘባሮክ : ዘኢኮነ : ኅቡአ : ዘአመ : የውድ : ባቢሎን. NLA, p. 51.

F. 107v. Daniele (c. XIII): ወሀሎ : ጅብእሲ : ዘይነብር : በባቢሎን : ወስሙ : ኢዮአቂም : ወአውሰበ : ብእሲተ : እንተ : ስማ : ሶስና. NLA, p. 52.

F. 115r. Il libro d'Ezechiele. NLA, p. 65.

F. 135r. Il primo libro o apocalissi di Esdra: አመ : ሷዓ መት : እምዘ : ወድቀ : ሀገርነ : ወሀለውኩ : ውስተ : ባቢሎን : አነ : ሱቱኤል : ዘተሰመይኩ : ዕዝራ. NLA, p. 57.

F. 150r., col. 1. አመ : ቀዳሚ : አመተ : መንግሥቱ : ለኪሮስ : ንጉሠ : ፋርስ : እምዘ : ኃልቀ : ቃለ : እግዚአብሔር : እምአፈ : ኤርምያስ :

Sul f. 1r. leggesi: ዝንቱ : መጽሐፍ : ዘመልአከ : ብርሐናት : ወልደ : አብ : ዘሰረቆ : ውጉዝ : ለይኩን. « Questo libro è del mal'aka berhānāt Walda Ab: chi lo rubasse, sia maledetto! ». Qua e là sono state inserite varie note di varie mani:

a) f. 1r. Computi cronologici: ለእመ : ፈቀድክ : ታእምር : ኅልቂ : ኬክሮስ : ዘበትርንሚሁ : ዓቢይ : ክፍል : ዘውእቱ : ክፍለ : ሰዓታት : ዘመዓልት : ወሌሊት : ecc.

b) f. 41r.-v. Altra lunga nota su computi cronologici: ለእመ : ፈቀድክ : ታእምር : ዘከመ : ትባይት : ወርኅ : ለለሠርቁ : ወለሰለቱ : ecc.

c) f. 73v., forse della stessa mano della precedente:

ሱባዔ : ኤርምያስ : ነቢይ : ፫፻፵፱ወ፫ሱባዔ : ዕለታት : እንዘ : ትጉለቀ : ecc.

d) f. 134v., una prima nota incomincia: ፲ወጀመሠረታ

ቴሃ : ለሀገር : ዘነጸራ : ዮሐንስ : ; una seconda ricorda i luoghi di nascita degli Apostoli; una terza principia: አውሎግዮስ : ብ : ቡሩክ : ወስቡሕ : ጌርዮስ : ብ : ecc.

5.

Pergamena. Legatura in pelle. Fogli 102, su 3 colonne, di 23 o 24 righe.
Cmm. 23 × 26.

F. 3r. Il libro di Geremia. — F. 62r. Il libro di Baruch. — F. 64v. Le lamentazioni di Geremia. — F. 69v. L'epistola di Geremia. — F. 70v. La profezia di Geremia. — F. 71r. Paralipomeni di Geremia (reliqua verborum Baruchi). — F. 79r. Il libro di Ezechiele. — F. 133r. Il Siracide. — F. 167v. Il libro di Tobia. — F. 177r. Il libro di Giuditta. — F. 192v. Il libro di Ester.

6.

Pergamena. Legatura in pelle. Fogli 104, su 3 colonne, da 27 a 36 righe.
Cmm. 21 × 26.

F. 5r. Il libro di Henoch.

F. 35r. Il libro di Giobbe.

F. 53r. Il libro d'Isaia.

I piccoli profeti: f. 84r. Osea; f. 87r. Amos; f. 89v. Michea; f. 91r. Gioele; f. 92v. Abdia; f. 93r. Giona; f. 93v. Nahum; f. 94v. Habacuc; f. 95v. Sofonia; f. 96v. Aggeo; f. 97r. Zaccaria; f. 101r. Malachia.

Nei fogli bianchi e negli spazi tra opera e opera sono stati aggiunti altri documenti. Così al f. 1v. comincia un ነገረ : ትዕ ግሥት, che sembra essere continuato al f. 52r., trattato il cui

seguito trovasi a f. 52r.-v., f. 82r.-83, f. 102v.-104v. Al f. 104v. v'è una piccola nota intitolata: **ዜናሆሙ ፡ ለውሉደ ፡ ክሰምኖ ይ ፡ አለ ፡ ይሰመዩ ፡ ንዑሳን ፡ ካህናት ፡** « notizia de' figli di Kesamnāy, chiamati i piccoli sacerdoti ». — Al f. 1r. trovansi genealogie di monaci abissini, che sembra non privo d'interesse (sic) riprodurre per intero: **ንጽሕፍ ፡ ልደተ ፡ መነኮሳት ፡ አንጦንስ ፡ ወለዶ ፡ ለመቃርስ ፡ መቃርስ ፡ ወለዶ ፡ ለጳላሞን ፡ ጳላሞን ፡ ወለዶ ፡ ለጳኮሚስ ፡ ጳኮሚስ ፡ ወለዶ ፡ ለቴዎድሮስ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ወለዶ ፡ ለዘሚካኤል ፡ አረጋዊ ፡ ዘዳሞ ፡ ዝውእቱ ፡ ሳድስ ፡ ትው**
 (sic) **ልድ ፡ እምአንጦንስ ፡ ዘሚካኤል ፡ ወለዶ ፡ ለማትያስ ፡ ማትያስ ፡ ወለዶ ፡ ለዮሴፍ ፡ ዮሴፍ ፡ ወለዶ ፡ ለመድኃኒን ፡ እግዚእ ፡ መድኃኒን ፡ እግዚእ ፡ ወለዶ ፡ ለሚዛን ፡ ሚዛን ፡ ወለዶ ፡ ለመስቀል ፡ መዋዒ ፡ መስቀል ፡ መዋዒ ፡ ወለዶ ፡ ለዮሐኒ ፡ ዝውእቱ ፡ ሳብእ ፡ መምህር ፡ እምነ ፡ ዘሚካኤል ፡ ወእምድኅረዝ ፡ መጽአ ፡ አባ ፡ ኢየሱስ ፡ ሞዓ ፡ ወይቤሎ ፡ ለአባ ፡ ዮሐኒ ፡ አልብሰኒ ፡ አስኬማ ፡ ዘመነኮሳት ፡ ውእቱ ፡ ወሀቦ ፡ ቀሚሰ ፡ ወቅኔተ ፡ ወገብአ ፡ ኅቦ ፡ ማኅበረ ፡ ሐይቅ ፡ ወበሀዩ ፡ ኮነ ፡ አባ ፡ ለብዙኃን ፡ መነኮሳት ፡ ወበኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ መጽአ ፡ አቡነ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ለቢሶ ፡ ልብሰ ፡ ሐራ ፡ እምኅቦ ፡ ኢየሱስ ፡ ሞዓ ፡ ፈቂዶ ፡ ይሑር ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወበጺሐ ፡ ኅቦ ፡ ምድረ ፡ ዳሞ ፡ እምአባ (sic) ፡ ዮሐኒ ፡ ወሶቦ ፡ ርአዮ ፡ አፍቀሮ ፡ ወሰአሞ ፡ ወይቤሎ ፡ መጻእኩ ፡ ከመ ፡ ታልብሰኒ ፡ አስኬማ ፡ ወቆብአ ፡ ወወሀቦ ፡ ወነበሩ ፡ ኅቡረ ፡ ጁዓመተ ፡ ወእምድኅረዝ ፡ ሐረ ፡ ኅቦ ፡ አባ ፡ ኢየሱስ ፡ ሞዓ ፡ ነሢአ ፡ ቆብዓ ፡ ወአስኬማ ፡ ወይቤሎ ፡ ኢየሱስ ፡ ሞዓ ፡ ለአቡነ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ እምድኅረዝ ፡ ኩነኒ ፡ አባ ፡ ወሀቦኒ ፡ ቆብዓ ፡ ወአስኬማ ፡ ወወሀቦ ፡ ዝኩ ፡ ወእምድኅረዝ ፡ ወለዶ ፡ አቡነ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ለፊልጶስ ፡ ፊልጶስ ፡ ወለዶ ፡ ለቴዎድሮስ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ወለዶ ፡ ለዮሐንስ ፡ ከማ ፡ ወዮሐንስ ፡ ከማ ፡ ወለዶ ፡ ለእንድርያስ ፡ እንድርያስ ፡ ወለዶ ፡**

ለጲጥሮስ ጲጥሮስ ፡ ወለዶ ፡ ለዕንባቆም ፡ ወለያዕቆብ ፡ ወለማት
ያስ ፡ ወለዮሐንስ ፡ ወለዘትረ ፡ ወንጌል ፡ ጿ ፡ ውሉድ ፡ ዕንባቆም ፡
ወለዶ ፡ ለአብርሃም ።

ዓዲ ፡ እጽሕፍ ፡ ልደተ ፡ አቡን ፡ ኤዎስጣቴዎስ ። እንጦንስ ፡
ወለዶ ፡ ለመቃርስ ፡ መቃርስ ፡ ወለዶ ፡ ለጳጵሎስ ፡ ጳጵሎስ ፡ ወ
ለዶ ፡ ለኢላርዮን ፡ ኢላርዮን ፡ ወለዶ ፡ ለማቴዎስ ፡ ማቴዎስ ፡ ወለ
ዶ ፡ ለዖፅፍ ፡ ዖፅፍ ፡ ወለዶ ፡ ለመጣዕ ፡ ሊባኖስ ። መጣዕ ፡ ወለዶ ፡
ለይምጽአን ፡ ምሕረት ። ይምጽአን ፡ ምሕረት ፡ ወለዶ ፡ ለዕብን ፡
ሰንበት ፡ ለቅቡዕ ፡ በእግዚእነ ፡ ወመድኃኒን ፡ እግዚእ ፡ ለአትናቴዎ
ስ ፡ ወአትናቴዎስ ፡ ወለዶ ፡ ለዓቢይ ፡ እግዚእ ፡ ለዮሐንስ ፡ ወ
ዳንኤል ፡ ወእንጦንስ ፡ በርናባስ ፡ ወለካልዕ ፡ ዮሐንስ ፡ ወገብረ ፡
ናዝራዊ ፡ ዘቀወት ፡ ወአባ ፡ ዳንኤል ፡ ወለዶ ፡ ለኤዎስጣቴዎስ ፡
ወኤዎስጣቴዎስ ፡ ወለዶ ፡ ለአብሳዲ ፡ ወለገብረ ፡ ኢየሱስ ፡ ወ
ለመርቆሬዎስ ፡ ወለዘካርያስ ፡ ለእንድርያስ ፡ ወለፊቅጦር ፡ ዘጋዛ ።
ወአባ ፡ ዐቢይ ፡ እግዚእ ፡ ወለዶ ፡ ለሳሙኤል ፡ ዘሃሌ ፡ ሉያ ፡ ወ
ዘካርያስ ፡ ወለዶ ፡ ለፊልጶስ ፡ ዘቢዘን ፡ ወእንጦስ (sic) ፡ ወ ፡ ለገብረ ፡
መስቀል ፡ ዘለጋሶ ፡ ወአብሳዲ ፡ ወ ፡ ለቴዎድሮስ ፡ ወለሲኖዳ ፡ ለሮ
ማኖስ ፡ ዘአምሐራ ፡ ወሲኖዳ ፡ ወ ፡ ለአባ ፡ አማኑኤል ፡ መምህረ ፡
ወለቃ ፡ ወሮማኖስ ፡ ወ ፡ ለዘካርያስ ፡ ወዮሴፍ ፡ ዘእንቄይ ። ። ።

« Scriviamo la generazione dei monaci. Antonio generò Ma-
cario, Macario generò Palamon, Palamon generò Pacomio, Pa-
comio generò Teodoro, Teodoro generò Zamikā'el Aragāwi di
Dāmo: sono sei generazioni da Antonio. Zamikā'el generò Mā-
tyās; Mātyās generò Yosēf; Yosēf generò Madhanina Egzi'e;
Madhanina Egzi'e generò Mizān; Mizān generò Masqal Mawā'i;
Masqal Mawā'i generò Yohānni: sono sette maestri a partire da
Zamikā'el. Dopo ciò, venne a b b ā Iyasus Mo'a e disse ad a b b ā
Yohānni: « Rivestimi dell'abito monacale! » Questi dettegli il
camice e il ministerio; ed egli tornò al convento di Ḥayq e vi
divenne padre di molti monaci. Dopo pochi giorni, venne l' a b u n a

Takla Hāymānot, rivestito d'un abito militare, da presso Iyasus Mo'a, volendo recarsi a Gerusalemme: giunto nella terra di Dāmo presso abbā Yoḥanni, al vederlo ne fu preso d'amore, lo baciò e gli disse; « Venni affinché tu mi rivesta dell'abito monacale e del cucullo ». [Yoḥanni] glieli dette, e rimasero insieme sette anni. Dopo ciò, andò [Takla Hāymānot] presso abbā Iyasus Mo'a avendo preso l'abito e il cucullo, e Iyasus Mo'a disse all'abuna Takla Hāymānot: « Dopo ciò, siimi padre e dammi cucullo e veste ». Quegli glieli diede. Dopo ciò, generò l'abuna Takla Hāymānot Filpos; Filpos generò Tēwodros; Tēwodros generò Yoḥannes Kamā; Yoḥannes Kamā generò Endreyās; Endreyās generò Pētros; Pētros generò 'Enbāqom, Yā'qob, Mātyās, Yoḥannes e Zatra Wangēl, cinque figli. Enbāqom generò Abrehām.

« Ancora scriverò la genealogia dell'abuna Ēwostātēwos. Antonio generò Macario; Macario generò Pacomio; Pacomio generò Ilario; Ilario generò Matteo; Matteo generò 'Oṣef; 'Oṣef generò Maṭā' Libānos. Maṭā' generò Yemṣe'ana Mehṛat; Yemṣe'ana Mehṛat generò 'Ebna Sanbat, Qebu' Ba'egzi'ena (... *certainmente manca un tratto*). Madhānina Egzi'e generò Atenātēwos; Atenātēwos generò 'Abiy Egzi', Yoḥannes, Dān'el, Enṭones, Barnābās, un altro Yoḥannes, e Gabra Nāzrāwi di Qawat. Abbā Dān'el generò Ēwostātēwos; Ēwostātēwos generò Absādi, Gabra Iyasus, Marqorēwos, Zakāryās, Endreyās e Fiḡtor di Gāzā. Abbā 'Abiy Egzi' generò Sāmu'el di Hālēluyā. Zakāryās generò Filpos di Bizan. Enṭones generò Gabra Masqal di Lagāso. Absādi generò Tēwodros, Sinodā e Romānos dell'Amḥarā: Sinodā generò abbā Amānu'el maestro di Walaqā, e Romānos generò Zakāryās e Yosēf di Enquay ».

Sovra altri analoghi documenti, v. segnatamente il *Gadla Filpos di Dabra Bizan*, p. 101, ove di questo non è stato tenuto conto.

7.

Pergamena. Legatura in legno. Fogli 153, su 2 colonne, di 22 righe. Cmm. 23 × 27. Scrittura della fine del secolo XVII o de'principi del XVIII.

Gli Evangelii: f. 3r. Matteo; f. 48r. Marco; f. 72r. Luca; f. 116r. Giovanni. F. 153 in bianco.

Explicit al f. 115r.: **ዝንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ ተጽሕፈ ፡ በመንግ
ሥተ ፡ ኢያሱ ፡ በሢመተ ፡ //** (il primitivo nome abraso e sost. con
ዮሐንስ) **በዘመነ ፡ ማርቆስ ፡ በወርታ ፡ ሰኔ ፡ አጽሐፊሁ ፡ ናዖድ////
ጸሐፊሁ ፡ በኃይለ ፡ ማርያም ፡ ተፈጸመ ፡ በወርታ ፡ ጥቅምት =**
« Questo libro fu scritto durante il regno di Iyāsu (A. D. 1682-
1706), durante il governo di (*il nome, abraso, è stato*
sost. con Yoḥannes), nel tempo di Marco, nel mese di san è.
Chi lo fe' scrivere fu Nā'od chi lo scrisse fu Baḥāyla
Māryām. Fu compiuto nel mese di ṭeqemt ».

8.

Pergamena. Legatura in legno. Fogli 208, su 2 colonne, di 20 righe.
Cmm. 19 × 24. Scrittura del secolo XVIII.

Gli Evangelii: f. 5r. Matteo; f. 64r. Marco (**ብሱራተ ፡ አ
ብ ፡ ሐዋርያ ፡ ማሪ ፡ ማርቆስ ፡ ecc.**); f. 97r. Luca; f. 158r.
Giovanni.

Copista un Abāla Krestos: il nome del primo proprietario,
abraso o lasciato in bianco, è stato sostituito con quello di
Yoḥannes.

Gli ultimi due fogli sono stati lasciati in bianco. Aggiunte
posteriori:

F. 1r. Preghiere e invocazioni incomincianti: **ሰላም ፡ ለኪ ፡
ዳግሚት ፡ ሰማይ ፡ ሰላም ፡ ለኪ ፡ ማርያም ፡ ሙባኦ ፡ ፀሐይ ፡ ሰላ ፡
አንቀጸ ፡ መድኃኒት ፡ ecc.** « Salute a Te, o secondo cielo; salute
a Te, o Maria, uscita del sole; salute, o porta di redenzione » ecc.

F. 206v. Preghiera ritmica incominciante: **ሀባነ ፡ ሰላምክ ፡
መምህረ ፡ ትሕትና ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ አምላክ ፡ ወሰብኦ ፡ ጊዜ ፡
ፍና ፡ ሰርክ ፡ በዓውደ ፡ መብልፅ ፡ ዘረፈቀ ፡ ምስለ ፡ አርዳኦ ፡ ecc.**
« Dacci la tua pace, o maestro di umiltà, Cristo, figlio di Dio
e uomo; — al momento del vespero ecc. ».

9.

Pergamena. Legatura in pelle. Fogli 194, su 2 colonne, di righe 24-28.
Cmm. 22,5 × 32.

Gli Evangelii: f. 14r. Matteo; f. 59r. Marco; f. 96r. Luca; f. 155r. Giovanni.

Prima degli evangelii, al f. 13v., leggesi: **ዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡
ዘማርያም ፡ ነቶ ፡ ዘተሳየጦ ፡ አቤቶ ፡ አምደ ፡ ሥላሴ ፡ ወድ ፡ አ
ቤቶ ፡ ወልደ ፡ ዳዊት ፡ ወብእሲቱኒ ፡ ወለተ ፡ ማርያም ፡ ወወልዳ ፡
ዓጽመ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወቄስ ፡ ገበዝኒ ፡ ገብረ ፡ ኪርስ = ከመ ፡ ይኩኖ
መ ፡ መርሐ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን =**

« Questo libro di Māryām Kudo fu acquistato dall'abēto Amda Sellāsē figlio dell'abēto Walda Dāwit, la cui moglie è Walatta Māryām e il cui figlio è 'Aṣma Giyorgis, essendo capo della chiesa Gabra Kiro, affinché [questo dono] lor sia guida al regno dei cieli, in sempiterno. Amen ».

Varie figure sono intercalate nel testo: f. 58r. immagine di Marco; f. 98r. immagine d'un anonimo, verisimilmente Matteo; f. 98v. immagine di Luca; f. 194v. immagine d'un anonimo, verisimilmente Giovanni.

Innanzi agli evangelii trovansi, d'altre mani, due scritti. I primi due fogli, rovesciati, contengono un **መጽሐፈ ፡ ልደቱ ፡ ለ ክርስቶስ ፡**; a f. 3r.-12 si hanno genealogie di Cristo, incomincianti **መጽሐፈ ፡ ልደቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ ዳዊት =**

10.

Pergamena. Legatura in pelle. Fogli 152 (di cui l'ultimo è in bianco), di 18 righe. Cmm. 18 × 18.

F. 1r. Salmi.

F. 120v. Canti profetici: a) f. 120v., primo cantico di Mosè (Esodo, XV, 1-19); b) f. 121v., secondo cantico di Mosè (Deu-

teron., XXXII, 1-21); *c*) f. 123r., terzo cantico di Mosè (Deuteron., XXXII, 22-43); *d*) f. 124r., cantico di Anna; *e*) f. 125v., cantico di Ezechia re di Giuda (Isaia, XXXVIII, 10-20); *f*) f. 126r., cantico di Manasse; *g*) f. 127r., cantico di Giona; *h*) f. 127v., cantico di Daniele; *i*) f. 128v., cantico dei tre fanciulli; *l*) f. 129v., cantico di Habacuc; *m*) f. 130v., cantico di Isaia; *n*) f. 131r., cantico della Vergine Maria (Luca, I, 47-55); *o*) f. 131r., cantico di Zacaria; *p*) f. 131v., cantico di Simeone; *q*) f. 132r., Cantico dei Cantici.

F. 139r. *Wedāsē Māryām*, preghiere e inni a Maria nei giorni della settimana.

11.

Pergamena. Legatura in pelle. Fogli 192, su 2 colonne, di 21 o 22 righe. Cmm. 22 × 27. Scrittura del secolo XVIII.

F. 1r. **ጸሎተ ሃይማኖት**, « preghiera della fede ».

F. 2.: in bianco.

F. 3r. Salmi.

F. 152r. Canti profetici, nello stesso ordine del numero precedente: 152r., Mosè; 153r., secondo cantico di Mosè; 155r., terzo cantico di Mosè; 157r., Anna; 158r., Ezechia; 159r., Manasse; 160r., Giona; 160v., Daniele; 162r., i tre fanciulli; 164r., Habacuc; 165v., Isaia; 166v., Maria; 167r., Zacaria; 167v., Simeone; 168r., Cantico dei Cantici.

F. 178r. *Wedāsē Māryām*, cfr. il numero precedente.

F. 191v. Preghiera incominciante: **አአትብ ገጽዮ ሰስመ ሥላሴ አጋእዝትዮ ወበስመ ማርያም ድንግል ዘተመሰለት ሰማዩ** = « Mi segno la faccia col segno della Trinità mia padrona e col segno di Maria Vergine, che sembra il cielo ».

Copista o primo possessore di un Gabra Ḥeywat di Madamāri.

12.

Pergamena. Legatura in pelle. Fogli 210, di cui i primi 3 e gli ultimi 4 in bianco, con 20 righe per pagina: fregi inquadranti i titoli dei vari componimenti. Cmm. 24 × 27. Scrittura del secolo XVIII.

F. 4r. Salmi.

F. 162v. Canti profetici, nello stesso ordine dei due numeri precedenti: 162v., Mosè I; 163v., Mosè II; 165v., Mosè III; 167v., Anna; 168v., Ezechia; 169r., Manasse; 170r., Giona; 170v., Daniele; 172r., i tre fanciulli; 174r., Habacuc; 175v., Isaia; 176v., Maria; 177r., Zacaria; 177v., Simeone; 180r., Cantico dei Cantici.

F. 189r. Wedāsē Māryām: cfr. i due num. precedenti.

F. 205v. Preghiera incominciante: **ጸሎት በእንተ ነበበት ፡ ወሥራይ ፡ ለአብ ፡ ወለእብን ፡ እሩሕ ፡** ecc., di altra mano.

F. 206r. Esplicazione del Cantico dei Cantici.

206v. Breve preghiera a Maria.

13.

Pergamena. Legatura in pelle. Fogli 135, da 28 a 30 righe Cmm. 12 × 19.

F. 3r. Argānona wedāsē wa-masanqo, ufficio della Vergine.

F. 66r. **በእለት ፡ ፡ እንተ ነበበ ፡ ባቲ ፡ ቅዱስ ፡ ባስ ልዮስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጵስ ፡ ዘቂሳርያ ፡ በእንተ ፡ ጌዕለታት ፡ ዘመኛት ው ፡ ይጸልዩ ፡ ባቲ ፡ ለለ ፡ ኩሉ ፡ ዕለት ።** Preghiera di Basilio, vescovo di Cesarea, per i singoli giorni della settimana. Cfr. NLA, p. 52.

I ff. 63v., 64, 65, 134v., 135 sono rimasti in bianco. Copista o proprietario un Walda Aragāwi, il cui nome talvolta, abraso, è stato sostituito con quello di Kenfa Mikā'el.

14.

Pergamena Legatura in legno. Fogli 79, su 2 colonne, da 18 a 22 righe. Cmm. 11,5 × 16,5.

F. 5r. **ንዌጥን ፡ በረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከሃሊ ፡ ላዕለ ፡ ኩሉ ፡ ግብር ፡ ወአልቦ ፡ ዘይስአኖ ፡ መጽሐፈ ፡ ስን ፡ ፍጥረት ።**

« Incominciamo con l'ausilio del Signore, possente sovra ogni cosa nè avvi nulla ch' Egli non possa fare, il libro della Bellezza della Creazione ». Il Senna Fetrat, come in LKJ, p. 120 e 383: cfr. un'opera analoga amarica in NLA, p. 79.

15.

Pergamena. Legatura in pelle. Fogli 136, su 2 colonne, di 20 o 21 righe. Cmm. 13 × 17.

I. Preghiere:

F. 3r., preghiera incominciante: ተሳፋሪክ ፡ አግቢአ ፡ ምድር ረከ ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ፡ , e poi il kidān za nagh, ufficio del mattino — F. 5v., preghiera per la sera. — F. 8v., preghiere e litanie varie.

II. Liturgie:

F. 18r. La messa ordinaria. — F. 40v. Liturgia degli Apostoli. — F. 49r. Anafora di Gesù Cristo. — F. 52r. Anafora della Vergine, composta da Ciriaco vescovo di Behnesā. — F. 60v. Anafora di S. Giovanni. — F. 68r. Anafora dei padri di Nicea. — F. 74v. Anafora di Giovanni Crisostomo. — F. 78v. Anafora di Epifanio. — F. 84r. Anafora di Dioscoro. — F. 86r. Anafora di Giacomo di Sarug. — F. 91r. Anafora di Atanasio di Alessandria. — F. 100r. Anafora di Gregorio. — F. 105r. Anafora di Basilio. — F. 112r. Anafora di Cirillo. — F. 117r. Anafora di Gregorio di Nazanzio.

F. 120: in bianco.

F. 121r. Ufficio per l'incenso.

F. 136: in bianco.

16.

Pergamena. Legatura in pelle. Fogli 173, su 2 colonne, da 15 a 18 righe. Cmm. 20 × 23.

F. 2r. La preghiera del f. 3r. del numero precedente.

F. 3r. Insegnamenti di Cristo agli Apostoli.

F. 21r. La messa ordinaria. — F. 53r. Anafora degli Apostoli. — F. 66r. Anafora di Gesù Cristo. — F. 70v. Anafora

dell'evangelista Giovanni. — F. 82r. Anafora di Giovanni Crisostomo. — F. 88v. Anafora della Vergine. — F. 100r. Anafora di Basilio. — F. 110v. Anafora di Gregorio. — F. 116v. Anafora di Epifanio. — F. 123v. Anafora di Dioscoro. — F. 134v. Anafora di Giovanni da Sarug. — F. 141v. Anafora di Atanasio. — F. 151r. Anafora di Cirillo. — F. 156r. Preghiere varie fino al f. 169r.: l'*explicit* è abraso.

F. 170: in bianco.

F. 171r. Preghiera incominciante: **እግዚአብሔር : ዘተናገረ : ምስለ : አብርሃም : በላዕላ : ዕፅ : ደብረ :** ecc. « Il Signore, che parlò con Abramo su l'albero del monte » ecc.

F. 172r. Preghiera incominciante: **ወንብጻሕ : ቅድመ : ገጹ : ለመድኃኔ : ዓለም :** « giungiamo al cospetto del Redentore del mondo » ecc.

F. 173: in bianco.

Sulla prima preghiera sono segnate alcune notazioni musicali. Le preghiere dei ff. 171r. e 172r. sono di altri copisti.

17.

Pergamena. Legatura in legno. Scrittura del sec. XVIII. F. 114, a 3 colonne, di v. 34-39. Cmm. 30 × 35.

F. 2r. Liturgia del Signore: **ኪዳን : ዘእግዚእነ : ወመድኃኒን : ኢየሱስ : ክርስቶስ :: ወኮን : እንከ : እምድኅረ : ተንሥኦ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : እምነ : ምዉታን :** ecc.

F. 19r., col. 2. Insegnamenti di Gesù Cristo ai discepoli: **ነገር : ዘተናነሮሙ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ለ፲ወጀአርዳ ኢሁ : በገሊላ : እምድኅረ : ተንሥኦ : እምወታን : እንዘ : ይብል : ስምዑኒ : ውሉደ : ብርሃን :** ecc.

F. 25 in bianco.

F. 26r. Sinodos o raccolta dei canoni. Cfr. NLA, p. 73. *Explicit*: **በረከተ : አሉ : ቅዱሳን : ጻድቃን : የሀሉ : ምስለ : ፍቁሮሙ : ንጉሥነ : በካፋ : ወምስለ : ጸሐፊሁ : ኅጥእ : ወጊ ጉይ : ዮሐንስ : ወምስለ : ዘአጽሐፎ : በትጋሁ : ወበሢመቱ :**

አግናጥዮስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ወአሜን ፡ ለይኩን ፡ ለይኩን « La benedizione di quei santi, giusti, sia col loro diletto, il Re nostro Bakāffa (A. D. 1721-1730), e col suo scrittore (= il copista del libro), il peccatore e colpevole Yoḥannes, e con chi lo fece scrivere, per sua diligenza e per suo governo. Agnātyos, in sempiterno, amen e amen, sia! sia! ».

18.

Pergamena. Legatura in pelle. Fogli 111, su 2 colonne, da 25 a 32 righe. Cmm. 21 × 26. Scrittura del secolo XVIII.

F. 3r. Il *Maṣḥafa Genzat*, o servizio pei defunti, così distribuito: F. 3r., introduzione **በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቀዱስ ፡ ጌአምላክ ፡ ንጽሕፍ ፡ መጽሐፈ ፡ ግንዛት ፡ ዘአስተጋባእን ፡ እምሲኖዶስ ፡ ወእምፍትሐ ፡ ነገሥት ፡ በበሥርዓቱ**: « In nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, unico Dio, scriviamo il *Maṣḥafa Genzat*, che compilammo dal Sinodos e dal *Fetḥa Nagast*, ordinatamente ». F. 5r. « preghiera per l'esito dell'anima ». F. 8r. « discorso che circa la morte disse Atanasio e preghiera per il trapasso dell'anima ». F. 12v. « questo è il libro che uscì di Gerusalemme per la redenzione dell'anima e del corpo, a proposito dei giusti ». F. 14r. « questo è il libro che uscì di Gerusalemme per illuminare » ecc. F. 17r. « per le anime cristiane e di quei che si addormentarono ». F. 17v. « preghiera di redenzione e libro di vita, benda di giustizia (*lefāfa ṣedeq*), che dette il Padre alla Signora nostra Maria prima che Cristo fosse concepito ». F. 20r. « vi racconterò, o fratelli miei, che credete » ecc.: preghiera di Maria per conoscere il vero nome di Cristo. F. 20v. « preghiera del cammino del cielo: custodiscimi, o Cristo » ecc. F. 24v. « preghiera da leggersi prima del funerale: preghiera della Signora nostra Maria, vergine, genitrice di Dio, genitrice del Redentore: allora discese il Signor Nostro ai suoi discepoli, il 20 di ṭer ». F. 26r. « questa è la legge e questa la disciplina da leggersi su tutti i defunti ». F. 34r. « prima dell'evangelo ».

F. 47r. « questo è da leggersi sul cadavere ». F. 50r. « preghiera di grazie ». F. 52v. « prima dell' evangelo ». F. 53r. preghiera. F. 56r. « preghiera di Matteo, l'apostolo ». F. 57r. omilia del metropolita Salāmā. F. 59r. omilia di Giacomo da Sarug « su quei che si addormentarono, preti e sacerdoti, nella chiesa ». F. 62r. preghiera incominciante « verso Te volgiamo i nostri occhi e alziamo a Te, o Signore, gli occhi della mente ». F. 64v. preghiera come al f. 17v. F. 67r. preghiera come al f. 20r. F. 67v. preghiera come al f. 20v. F. 68r. « da leggersi al momento dell'eucaristia ». F. 69v. « preghiera dello scavo, nel nome di Davide de hñā yodāf aflopā ». F. 70r. « sul ritorno della polvere ». F. 70v. « preghiera del giudizio ». F. 72r. « da leggersi sovra tutti i defunti ». F. 79v. « preghiera di benedizione di a b bā Samu'el ». F. 81v. « preghiera e supplica per ogni tempo ». F. 82r. « preghiera di benedizione di Basilio: o Trinità santa, Padre, Figlio e Spirito Santo, benedici il popolo dei diletti cristiani con la benedizione dei celesti e dei terreni ». F. 83r. funebri per i diaconi. F. 85r. per i monaci. F. 88r. per i padri. F. 89v. per gli uomini. F. 91r. per le monache. F. 92r. per le vecchie. F. 94v. « omilia delle donne ». F. 95r. per le donne morte in puerperio. F. 96r. per le fanciulle. F. 97r. per gli uomini morti nella settimana di passione. F. 98r. per le donne, idem. F. 99r. « del terzo giorno: o Signore, abbi di noi misericordia ». F. 100v. per il settimo giorno. F. 102r. per il dodicesimo giorno. F. 103v. pel trentesimo giorno. F. 106r. pel quarantesimo giorno, pel sessantesimo, per l'ottantesimo, per metà anno, per l'anno, per ogni commemorazione.

F. 108r. Racconto di un miracolo.

F. 109r. Esortazioni pie.

F. 111: in bianco.

Sul Maṣḥafa Genzat cfr. NLA § 7 e p. 63, e LKJ, p. 116. In questa opera trovasi, come è noto e come anche ora segnalai, un sermone di Salāmā, il famoso metropolita instauratore del secondo periodo della letteratura abissina. E poichè, se mal non ricordo, di quello scrittore, che tanta influenza ebbe in Etiopia, non conoscesi ancora alcuna composizione diretta mentre invece già sono di pubblica ragione sue traduzioni, mi

sembra non inopportuno di pubblicare qui appresso quel sermone, pur avvertendo che il testo di Cheren è alquanto scorretto e, in qualche passo, dubbio. Vi si noti l'uso della **عس** o prosa rimata: Salāmā deve essere stato un de' maggiori diffusori del gusto di essa fra gli Etiopi.

F. 57r. በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ጅአም
 ላክ : ድርሳን : ዘቅዱስ : ወብፁዕ : አባ : ሰላማ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘ
 ብሔረ : ኢትዮጵያ = ዝንቱ : ዘይትነብብ : ላዕለ : ምውታን : እም
 [ድ]ጎረ : ጸሎት : ላዕሌሆሙ : በሰላመ : እግዚአብሔር : አሜን =
 ስምዑ : አአኃዊን : እለ : ኅለውክሙ : ዝዩ : ወሰላም : ለኩልክሙ :
 አሜን = ስብሐት : ለእግዚአብሔር : ንጉሥ : ዘለዓለም : መላኪ =
 እምድ (v.) ሀረ : መዋዕል : ወአዝማን : ዘኢየግድ : መካን : ዓ (sic)
 ቢዩ : ምልክና = ወብሐቶ : ሕሊና : ፈጣሬ : ሰማያት : ወምድ
 ር : ዘእንበለ : የማ = ዘውእቱ : የአምር : ኑኃ : ወግድማ = እምኅ
 በ : መላእክት : ወሰብእ : ስቡሕ : በዜማ = ዘይሰግዱ : ሎቱ : ሱ
 ራፌል : ወኪሩቤል = ቀዋምያን : ዓውደ : መንበሩ : ብሩሀ : በግ
 ርማ : ዓቢይ : ወመደንግሶ = በስብሐት : ወክሂል : ወልዕልና : ለ
 ዘወረደ : ላዕሌን : በዝንቱ : ጽዋዓ : ስተይ = ዘትርዕድ : ነፍስ :
 ለሰትዮቱ : ወትምሐው : ወትትመሰው : ነሉ : አባል : ወመለያ (sic)
 ልይ = ወትሬእይም : ጊዜ : ሰትዮቱ : ነሉ : ኃይላት : ዘዚአሁ : በ
 ውለተ : አምሳል : ዘአዘዘ : ይጥዓምዎ : በግዱድ = ወዕፁብ : ግብ
 ር : ዘኅሂሃቱ : ወምጽአቱ : ዘእንበለ : ፈቃድ = ወሶበ : ተሐወ
 ክን : ዘለዓለም : መጽሐፈ : ዕዳ = እመሂ : ዘዕሤት : ይኤዝዝ : እ
 ግዚአብሔር : ለመንፈስ = በተፈልጦ : ወበተሊልዮ : እምሥጋ =
 ወበጊዜ : ርደቱ : ለመልአክ : ሞት = ዲበ : ሰብእ : ትትመሰው :
 አባሉ = ወትጸምም : እዘኒሁ : ወትትዓሰር : ልሳኑ : ወይትኃተም :
 አፋሁ : ወቃሉ = ወያስተርኢ : ነሉ : ምግባሩ = እምንእሱ : እስ
 ክ : ዕለተ : ሞቱ = ዘገብረ : ወይትዓው : ዓይኑ : አንብዓ : ውዑዩ : (sic)
 ዘኅብረ : ደም = ወትትሐወክ : ነፍስ : እምፍርሃት : ወእምትሕዝ

ብት፡ ወትትበተክ፡ ነፍሱ፡ በእደ፡ መላእክት፡ ትጉሃን ። ወየሐ
 ውር፡ ውስተ፡ ፍኖት፡ እንተ፡ አልባ፡ ምግባእ ። ወለእመ፡ ኮነ፡
 ኃጥአ፡ ይሚጥውዎ፡ መላእክተ፡ ጽልመት ። ወለእመ፡ ኮነ፡ ጌረ፡
 ይትሚጠውዎ፡ መላእክተ፡ ብርሃን ። ወእፎመ፡ እንከ፡ እበይከ፡
 አዋት፡ ዘኢ[ት]ሰምዕ፡ ቃለ፡ እምኃይላ ። ወኢተሐዝን፡ በብ
 (sic) ዙጎ፡ ብካይ፡ ወኢትምሐር፡ ንጉሠ፡ በእንተ፡ መንግሥቱ ።
 ወኢእንላ፡ ማውታ፡ በእንተ፡ ምዕስብናሁ ። ወኢአረጋዌ፡ በእ
 (sic) ንተ፡ ሲብቱ፡ ወኢምስኪነ፡ በእንተ፡ ንዲቱ ። ኦኦውዮ፡ አሌ፡
 (F. 58r.) ሎቱ፡ ዘኢተደለወ፡ እምቅድመ፡ ምጽአቱ፡ ጎቤሁ ።
 እስመ፡ ላእክ፡ ዘኢየኃዝን፡ ወነሣኢ፡ ዘኢያገብእ ። ነጽሩ፡ ጎበ፡
 ዛቲ፡ ሰዓት፡ አፍቁራንዩ፡ እስመ፡ ነሐውር፡ ጎቤዩ (!)፡ ነኩልን ።
 አይቲኑ፡ ሀለዉ፡ እለ፡ ይብሉ፡ ነዋኃ፡ መዋዕለ፡ ነሐዩ፡ ናሁ፡ ተ
 ንሥኡ፡ እምዓለም፡ ፍጡነ፡ ወኢጐንደዩ ። ወኮነ፡ ጽንዖመ፡ ከ
 (sic) መ፡ ጽላሎቶ፡ ወፍሥኃሆሙ፡ ኃለፈ፡ ወጠፍዓ፡ እምኔሆሙ ። አ
 ይቲኑ፡ ሀለዉ፡ ነገሥት፡ መምለክያን፡ ወመዋዕያን፡ ወመም[ዕል]፡
 ያን ። አይቲ፡ ሀለዉ፡ ሊቃነ፡ ጳጳሳት፡ ቀሳውስት፡ ወዲያቆናት ።
 አይቲ፡ ሀለዉ፡ ንቡራን፡ ወሕሡራን ። ናሁኬ፡ መድምም፡ ላዕሌ
 ነ፡ እለ፡ ሀለዉ፡ ዲበ፡ ምድር፡ ወኢሰምዑ፡ ዘንተ ። አይቲ፡ ሀለ
 ዉ፡ አብዕልት፡ ወነዳያን፡ ቀናይያን፡ ወቀናይያት፡ ወጽኑሳን ።
 አይቲ፡ ሀለዉ፡ ወራዙት፡ ወሰብአ፡ ሞገስ ። አይቲ፡ ሀለዉ፡ እለ፡
 ይበዝኑ፡ ንዋዩ፡ ወእለ፡ ይሚክሁ፡ በአልባሰ፡ ቀጢን ። አይቲ፡
 ሀለዉ፡ ክቡራነ፡ ዘመድ፡ ዘአበዊሆሙ ። ናሁ፡ ተሌለዩ፡ በነፍሶ
 ሙ ። አይቲ፡ ሀለዉ፡ ዘይመሥጡ፡ እንላ፡ ማውታ፡ ወመበለታ
 ተ፡ ከመ፡ ያንሥእዎ፡ ዮም፡ ለአብ፡ ወለእንላ፡ ማውታ ። ወመ
 ከንናን፡ ለዕቤራት ። አይቲ፡ ሀለዉ፡ እለ፡ ይበዝኑ፡ አንስተ፡
 (sic) ተባዕተ፡ ኢያድኅኖሙ፡ ዮም፡ እምትካዝ ። አይቲ፡ ሀለዉ፡ እም
 (sic) አንስት፡ ዕቁባተ፡ ወእለ፡ ይብሉ፡ በልዑል፡ ቃል፡ ንብላዕ፡ ወን
 ስተይ፡ ጌሰመ፡ ንመውት ። ናሁ፡ ኢይበቀሩሆሙ፡ ዘበልዑ፡ ወሰ

ትዩ ። ናሁ ፡ ነሥኡ ፡ ፍዳ ፡ ምግባርሙ ። አይቲ ፡ ሀለዉ ፡ አለ ፡ ሀ
ለዉ ፡ በነገረ ፡ መሠርያን ፡ ወረዳይያን ። ነጽሩኬ ፡ ነፍሶሙ ፡ ዮም ፡
ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ መቃብር ፡ ዘያርምም ። ወያደነግፅ ። ነጽሩ ፡ አለ ፡
ትሰምዑ ፡ ወአለ ፡ ብክሙ ፡ ልቡና ፡ አስመ ፡ ዛቲ ፡ ፍኖት ፡ እፅ
(ሀ.) ብት ፡ ወንግደታ ፡ ርሑቅ ፡ ነጽሩ ፡ ነፍሰክሙ ፡ ወረስዩ ፡ ርእ
ሰክሙ ። ወአንግሑ ፡ ልበክሙ ፡ ወብክዩ ፡ ብካዩ ፡ መሪረ ፡ በነፍስ
ክሙ ። እምቅድሙ ፡ ትምጻእክሙ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ። እብለክሙ ፡ አ
ኃውዩ ፡ በልዑል ፡ አስመ ፡ እምድጎረ ፡ ሞት ፡ ሀሎ ፡ ዘዩአኪ ፡ እ
ምነ ፡ ሞት ፡ ጊዜ ፡ በጽሐ ፡ ለሐዊር ። ወተርጎወ ፡ መቃብር ፡ ወተ
ከሥቱ ፡ ዘጎቡእ ፡ ወስውር ። አይቲ ፡ ነሐውር ፡ ወአይቲ ፡ ናመሥ (sic)
ጥ ፡ ኦአኃውዩ ፡ አስመ ፡ ኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ ዘአመ ፡ ጊዜ ፡ ይነፍ
ሕ ፡ ቀርነ ፡ ወይትነሥሱ ፡ ምውታን ፡ ወመላእክትኒ ፡ ይኬልሑ ፡
ወይብሉ ፡ አይቲ ፡ ሀለዉ ፡ ኃጥአን ፡ ከመ ፡ ይጥፍኡ ፡ ወይደዩኑ ፡
ጎበ ፡ ዘዚአሁ ፡ ኰነኔ ፡ ከመ ፡ ይባኡ ፡ ዮም ። ዓፀዓ ፡ በከመ ፡ ዘር
ኡ ። አይቲ ፡ ሀለዉ ፡ ዓማዕያን ፡ ከመ ፡ ይደዩኑ ። አይቲ ፡ ሀለዉ ፡
ዘማውያን ፡ ወጠንቋልያን ፡ አይቲ ፡ ሀለዉ ፡ ሰማዕተ ፡ ሐሰት ፡ ከ
መ ፡ ይንሥኡ ፡ ፍዳ ፡ ምግባርሙ ፡ ርኰስት ። ኦአኃውዩ ፡ አብዝ
ኅ ፡ ጸልዮ ፡ ወቀዊመ ፡ ወትጋሀ ፡ አስመ ፡ ቀርቦ ፡ ጊዜ ፡ ፍልሰት ።
ኦፍቁራንዩ ፡ ርእዩ ፡ ጎበ ፡ እኅነ ፡ እገሌ ፡ ዘስኩብ ፡ ማዕከሌክሙ ፡
በሐም ፡ ወጽሙም ፡ እምተናዝዘትክሙ ፡ ይሰነኣለክሙ ፡ ለዓቢይ
ክሙ ፡ ወለንኡስክሙ ። እንትሙሂ ፡ ተሰነኣልዎ ፡ በአስተርክቦ ።
እምይእዜ ፡ አልብክሙ ፡ ተራክቦ ። ነጽሩ ፡ ኦአኃውዩ ፡ ጊዜ ፡ ልደ
ቱ ፡ ለሰብእ ፡ እደዊሁ ፡ ጥቡቃን ፡ ወዕራቆ ፡ ይትወለድ ። ወናሁ ፡
ይእዜ ፡ በጊዜ ፡ ሞት ፡ የሐውር ፡ ዕራቆ ፡ ወእዳሁ ፡ ፍጡሓት ፡ ወ
ጥቡቃት ፡ ውስተ ፡ ልቡ ። ወኮነ ፡ በሐመ ፡ ወኢይክል ፡ አውሥኦ ፡
ወአልቦቱ ፡ ወተንሥኦ ፡ ወኢይሰምዕ ፡ ብዙኃ ፡ ጽራሆሙ ፡ ወኢ (sic)
የአምር ፡ ሌሊተ ፡ ወመዓልተ ፡ ወኢይበቀሥ ፡ ዘኢያጥረዩ ፡ ወኢ
ቤዘወ ፡ ነፍሶ ፡ በብሩር ፡ ወበወርቅ ። ወይሰነኣለክሙ ፡ ተሰነኣል

ዎ : በጥዩቅ : እንዘ : ይብለከሙ : ኢይገብእ : እምዝንቱ : ፍኖት :
 ርሑቅ = ኦእለ : ትሰምዑ : ኢትሐዝኑ : ላዕሌሁ : እስመ : ንሕ
 (sic) ነ : ተላውያን : ድጎሬሁ : ኢተጻም (F. 59r.) ዉ : ነፍሰክሙ :
 በብካይ : ወናዕክ : በጸም : እስከ : ሠርክ = ስምዑ : ዘይቤ : ጳው
 ሎስ : ሐዋርያ : ኢትሐዝኑ : በእንተ : እለ : ኖሙ : ከመ : ካል
 አን : ሰብእ : እለ : አልቦሙ : ተስፋ : ወለእመ : ኮነ : ዝንቱ : ም
 ውት : በብካይነ : ኢይገብእ : ወበብካይነ : ወላህነ : ዲቤሁ : ኢይ
 በቀሳዕ = ኦአኃውዩ : [ኢ]ይደልወነ : ከመ : ንብኪ : ላዕለ : ነፍ
 ሱ : ወላዕለ : ጌጋዩ : ወእከዩ = ወንሕነሰ : ኦአኃውዩ : ንስአሎ :
 ለእግዚእነ : ወመድኃኒነ : ኢዩሱስ : ክርስቶስ : ከመ : ያዕርፍ :
 ነፍሰ : እኑነ : እገሌ : ምስለ : ነፍሰ : ጻድቃን : ውስተ : ማኅ
 ደረ : ብርሃን = ወያሠኒ : ቀዊሞቶ : ቅድሚሁ : ወይሥረይ : ሎ
 (sic) ቱ : ኩሎ : አበሳሁ : ወጎጢአቶ : ወይሕፅኖ : ለድክቱም : እለ :
 (sic) ጎደጎሙ : ድጎሬሁ : ወይናዝዘሙ : ምልአክ : ሰላም : ለአኃዊሁ :
 ወያዕርፎሙ : ለአዝማዲሁ : ወለእለሂ : ኖሙ : አበዊነ : ወአኃዊ
 ነ : እለ : አዕረፋ : ወይጸጉኩሙ : ለኩልክሙ : እለ : ተጋባእክሙ :
 ውስተ : ዝዩ : በሰማያት : በአስተርክቦ : በስእለታ : ለእግዝእት
 ነ : ማርያም : ሙጻዩ : ስእለታት : ወያሰምዕክሙ : ቃለ : ወለኩ
 ልነ : ዘምስለ : ፍሥሐ : ዘይብለነ : ንዑ : ጎቤዩ : ቡሩካኑ : ለአቡ
 ዩ : ትረሱ : መንግሥተ : ሰማያት : ዘአስተጻለወ : ለክሙ : እም
 ቅድመ : ይትፈጠር : ዓለም = ወንበል : ኩልነ : እግዚአ : ተሠሃ
 ለነ : ወአዕርፈነ : ውስተ : መካነ : ተድላ : ወያንብረነ : እግዚአብ
 ሔር : ለዓለመ : ዓለም : አሜን =

19.

Pergamena. Legatura in pelle. Fogli 182, su 2 colonne, di righe 20.
 Cmm. 21 x 23.

Il Qērlos, o opere di Cirillo di Alessandria ed altri.
 Cfr. NLA § 3, p. 70. Il libro è così diviso:

F. 3r. ድርሳን : ዘደረሰ : ቄርሎስ : ሊቀ : ጳጳ[ሳት] : ዘእለ : እስክንድርያ : ርያ (sic!) : ለቴዎድስዮስ : ንጉሥ = በረከቱ : ተሀ ሉ : ምስለ : ፍቁሩ : አኖሬዎስ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን = *Trattato di Cirillo all'imperatore Teodosio de recta fide.*

F. 27r. ሥነ : ዜና : ዘለዓለም : ወምክህ : ዘቅዱሳት : አብያ ተ : ክርስቲያናት : ዘመድጎን : ዡልን : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ለሰ ምዮ : ዡሉ : ሰብእ : በአማን : ኪያክን : ቅዱሳት : ወንጹሐት : መራዕዊሁ : አርቃድያ : ወመሪና = Il primo libro del *Prospneticus ad Reginas de recta fide.*

F. 78v. ግጻዌ : ድርሳን : ዘቅዱስ : ቄርሎስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘእለ : እስክንድርያ : ከመ : አሐዱ : ክርስቶስ = ቄርሎስ : ይቤ : ለትምህርተ : ቅዱሳት : መጻሕፍት = Il nono dialogo di Cirillo ad Ermia *quod Christus sit unus.*

F. 132r. ዘታዲዎስ : ጳጳስ : ዘእንቆራ : ዘገላትያ : ድርሳን : ዘደረሰ : በበዓለ : ዮሐንስ : ወንጌላዊ : በኤፌሶን : በሠሙኑ : ለሠ ርቀ : ሐምሌ = « Di Taddeo, vescovo di Ancira in Galazia: omilia che scrisse per la festa di Giovanni Evangelista in Efeso, il dì 8 di ḥamlē ».

F. 133v. Omilia di Cirillo per la stessa solennità.

F. 135r. Omilia di Severo di Sinnada in Frigia pel dì 11 di ḥamlē. V. Dillmann, *Chrest aeth.*, p. 99.

F. 136r. Omilia di Acacio di Melitene in Armenia per lo stesso giorno.

F. 138r. Altra omilia, per lo stesso giorno, di Giovenale da Gerusalemme. V. Dillmann, op. cit., p. 100.

F. 138v. Altra omilia, per lo stesso giorno, di Cirillo d'Alessandria.

F. 140v. Altra omilia, per lo stesso giorno, di ዘርጊኖስ : ጳጳስ : ዘቀ-ስጠንጢኖስ (sic!) : ዘቆጵሮስ = « Regino vescovo di Costanza di Cipro ».

F. 141v. Altra omilia, per lo stesso giorno, di Cirillo.

F. 143r. Altra omilia, per lo stesso giorno, di Eusebio da Eraclea nel Ponto. V. Dillmann, op. cit., p. 102.

F. 144r. Altra omilia, per lo stesso giorno, di Teodoto d'Ancira.

F. 147r. Altra omilia, per lo stesso giorno, di Firmo da Cesarea in Cappadocia.

F. 144v. መጽሐፈ ሲኖዶስ ገብኤ ለጳጳሳት ለዮሐንስ ጳጳስ ለአንጢዎክያ ቅድስት ። Epistola del sinodo di Efeso a Giovanni d'Antiochia.

F. 148r. Omilia di Cirillo pel 28 di Miyāzyā.

F. 148v. መጽሐፈ (sic) ለጳጳሳት ለዮሐንስ ጳጳስ ለአንጢዎክያ ለቂሎስ ሊቀ ጳጳሳት ለአለእስክንድርያ ። Epistola di Giovanni d'Antiochia al patriarca Cirillo. V. Dillmann, op. cit., p. 70.

F. 150r. Epistola di Cirillo a Giovanni d'Antiochia. V. Dillmann, op. cit., p. 72.

F. 152v. Omilia di Epifanio da Cipro sulla retta fede.

F. 156v. Omilia di Epifanio da Cipro sulla Trinità.

F. 157v. ድርሳን ለጳጳሳት ጳጳስ ለሀገረ ቄርቆስ ለደረሰ በቄስጦንጢኑ ጳሊስ በበዓለ ጌና ። Omilia scritta in Costantinopoli da Proclo di Cizico nella festa della natività (Gennā).

F. 161v. Omilia di Severiano di Gabala, ገብሎን, sulla fede. V. Dillmann, op. cit., p. 77.

F. 169r. በእንተ ሃይማኖቱ ለቅዱስ ጎርጎርዮስ ጳጳስ ለአምቄሳርያ (sic, per ለአምቄሳርያ) ሀገር ። « Sulla fede del santo Gregorio vescovo di Neocesarea ».

F. 169v. Omilia di Cirillo su Melchisedech. V. Dillmann, op. cit., p. 88.

F. 172v. Altra dello stesso sullo stesso oggetto. V. Dillmann, op. cit., p. 93.

F. 176r. ይነገር በእሴ ልሂቅ ወጠቢብ ለአገ ለግዚ አብሔር በእንተ መልክ ጼዴቅ ። « Espone un uomo vecchio e prudente la legge del Signore circa Melchisedech ».

F. 176v. Sui trecento diciotto Padri del concilio di Nicea.

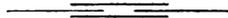
F. 177r. እንተ ፡ በኩሉ ፡ ክብርት ፡ ጊና ፡ ዘይእቲ ፡ ልደቱ ፡ በሥጋሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። « Della onorata in tutto γεννα, che è la nascita carnale del Signor Nostro Gesù Cristo ».

F. 177v. Professione di fede.

F. 179r. Estratti dal Sinassario, dalla cronica di Giovanni Madabbar, di Abū Šakir, e di Giorgio ibn al-'Amīd sul patriarca Teofilo fratello di Cirillo.

Al f. 2r. trovasi: እጽሕፍ ፡ ነገረ ፡ ሰዋስ[ው] ፡ ዘቄርሎስ ።
Cfr. il ms. or. 741, f. 192b, del British Museum.

Al f. 132 sembra cambiare amanuense. Copisti, un Anorēwos e un Walda Amin.



IL « NAGARA GALLÀ ».

Nota di CARLO CONTI ROSSINI, presentata dal Socio IGNAZIO GUIDI.

A pag. 187 del catalogo dei manoscritti etiopici di Antonio D'Abbadie leggesi: « N. 185. — ነገረ ጊላጊጋ Nagara Gallà, « langue des Gallas. — 16 sur 10; petit cahier sans étui; une « colonne; 12 feuillets. — Le vocabulaire, fait au commence- « ment de ce siècle, est en ilmorma et en amariñña. Les deux « premiers et les deux derniers feuillets, entamés par les rats, « ont des notes de recettes de céréales. Le dialecte ilmorma « écrit ici est celui des fils de Meça. — Au verso du deuxième « feuillet est l'esquisse d'une femme qui file, assise sur une « chaise ».

Su fotografie cortesemente favoritemi dal sig. J. B.-Chabot imprendo la edizione di questo documento, abbastanza curioso per sè stesso e, finora, senza riscontri nella letteratura abissina. Specie di vecchio manuale della lingua galla per uso degli Amhara, esso è una manifestazione delle necessità provocate dai sempre più vivi contatti fra Oromo ed Abissini, e, verisimilmente, anche del notevole influsso politico, che in particolar modo dalla metà del secolo XVIII gl'Ilmorma ebbero sulle vicende dell'intero regno. La breve opera procede non alfabeticamente per radici, ma secondo un certo ordine logico di significati, dal quale potrebbe dividersi in capitoli: facendo alla forma galla seguire la traduzione amarica, dapprima espone una buona serie di sostantivi riferentisi a parti del corpo, e per i primi tredici dà pure tutte le forme munite di suffissi pronominali; riporta quindi i pronomi personali e i dimostrativi — la preposizione *akā-* e la posposizione *-su* coi vari elementi pronominali — la flessione del verbo *geda* al perfetto, al soggiuntivo, all'impera-

tivo ed al negativo — altri verbi con più o meno estese flessioni ed anche in rapporto a congiunzioni — la posposizione *-f* e taluni avverbi — voci relative a rapporti famigliari, a condizioni, aggettivi qualitativi ecc. — altri sostantivi e voci verbali con prevalenza di indicazioni militari — voci relative all'agricoltura, al bestiame bovino, alla pasterizia ed alla nomenclatura del corpo — altre concernenti il cavallo — altre per il bestiame ovino — infine una serie di nomi di animali. Una lacuna notevole si avverte: il difetto di qualsiviasi accenno ai numerali. Nella flessione de' sostantivi, della prep. *akā-* e della posp. *-fu* in unione coi suffissi o prefissi pronominali si ha una norma relativamente costante, seguendosi i pronomi in questo ordine: 1^a sing., 2^a sing., 2^a plur., 1^a plur., 3^a plur., 3^a sing. masc., 3^a sing. femm. Più irregolare è l'andamento nelle flessioni verbali. Indipendentemente dalle flessioni, il Nagara Galla presenta circa trecentoventi vocaboli galla, dei quali una parte non sembra ritrovarsi nel lessico galla del Tutschek e in quello dal Viterbo compilato sugli elementi del padre Leone des Avanchers, dell'ing. Giuseppe Chiarini e del cap. Antonio Cecchi: anche il lessico amarico ne trarrebbe un piccolo nuovo contributo.

Autore del Nagara Galla par essere stato un Habta Sellasé, a giudicare da questa nota apposta al f. 3r. e che è di ugual mano del Nagara Galla: ... ነገረ ፡ ቃላክ ፡ ያብርሀ ፡ ወያጠብብ ፡ ሕፃናተ ፡ አማራ(?) ፡ ክስተ ፡ ሊተ ፡ ለገብ[ር]ክ ፡ ሐብተ ፡ ስላሴ ፡ ነገረ ፡ ድርሳ[ር]ት ፡ ወአለብዎ ፡ መጻሕፍት ፡ ወአጸጉ አ ፡ ኅጎት ። L'impiego di talune forme amariche, quali *ersū*, *ersā* ecc. porterebbero a credere Habta Sellasé non nativo dello Scioa: a farlo ritenere, invece, del Goggiam inducono il largo mantenimento del *ጸ*, che ne' dialetti amarici altrove parlati suol dovenire *ጠ*, e il senso attribuito a qualche vocabolo appunto secondo l'uso goggiamese, p. e. *b'ḥallienā* « ragazzo ».

Alla descrizione del ms., fatta dal D'Abbadie, nulla ho da aggiungere: la scrittura non è bella, e sembra, almeno a giudicarne dalle fotografie, talvolta guasta, onde qua e là riesce difficile la lettura.

*እጽሕፍ፡ነገረ፡ጋላ ።

F. 2v.

አፋን፡አርማ፤ማ፡የጋላ፡ቋንቋ ።

መታ፤ማ፡ራስ ። ርፈንሳ፡መታ፤ማ፡የራስ፡ጭገር ።
መታኮ፤ራሴ ። መታኬ፤ራስሕ ። መታኢሳ፤ራሱ ። መታ
ኬሰን፤ማ፡አራሳችሁ ። መታኬኛ፤ማ፡ራሳችን ። መታኢ
ሳን፤ማ፡ራሳቸው ። መታኢሲ፤ማ፡ራስዋ ። መታኬቲ፤ማ፡
ራስሽ ።

አዳ^(a)፤ግምባር ። አዳከ፤ግምባሬ ። አዳኬ፤ማ፡ግምባር
ሀ ። ግምባርሽም፡ይሆናል ። አዳኬኛ፤ማ፡ግምባራችን ። አ
ዳኢሳን፤ማ፡ግምባራቸው ። አዳኬሰን፤ማ፡ግምባራችሁ ።
አዳኢሳ፤ማ፡ግምባሩ ።

ርፈንሳ፡ኢጃ፤ማ፡ቅንድብ ።

ኢጃ፤ማ፡ዓይን ። ኢጃከ፤ማ፡ዓይኔ ። ኢጃኬ፤ማ፡
ዓይንህ ። ዓይንሽም፡ይሆናል ። ኢጃኬሰን፤ማ፡ዓይናችሁ ።
ኢጃኬኛ፤ማ፡ዓይናችን ። ኢጃኢሳ፤ማ፡ዓይኑ ። ኢጃኢሳ
ን፤ዓይናቸው ። ኢጃኢሲ፤ማ፡ዓይንዋ ።

ጉራ፤ማ፡ጆር ። ጉራከ፤ማ፡ጆርዬ ። ጉራኬ፤ማ፡ጆ
ርህ ። ጆርሽም፡ይሆናል ። ጉራኬሰን፤*ማ፡ጆርዋችሁ ። ጉ F. 3r.
ራኬኛ፤ማ፡ጆርዋችን ። ጉራኢሳን፤ማ፡ጆርዋቸው ። ጉራ
ኢሳ፤ማ፡ጆርው ። ጉራኢሲ፤ማ፡ጆርዋ ።

ፋላ፤ማ፡ፊት ። ፋላከ፤ማ፡ፊቱ ። ፋላኬ፤ማ፡ፊትሕ ።
ፊትሽም፡ይሆናል ። ፋላኬሰን፤ማ፡ፊታችሁ ። ፋላኬኛ፤
ማ፡ፊታችን ። ፋላኢሳን፤ማ፡ፊታቸው ። ፋላኢሳ፤ማ፡ፊ
ቱ ። ፋላኢሲ፤ማ፡ፊትዋ ።

(*) Nel ma. sul x è apposto in carattere più piccolo un ቀ .

አአ፤ ማ፡ ጉንጭ ። አአኮ፤ ማ፡ ጉንጭ ። አአኬ፤ ማ፡ ጉንጭሀ ። ጉንጭሽም፡ ይሆናል ። አአኬሰን፤ ማ፡ ጉንጭችሁ ። አአኬኛ፤ ማ፡ ጉንጭችን ። አአኢሳን፤ ማ፡ ጉንጭቸው ። አአኢሲ፤ ማ፡ ጉንጭዋ ።

ፋኛን፤ ማ፡ አፍንጫ ። ፋኛንኮ፤ ማ፡ አፍንጫዬ ። ፋኛንኬ፤ ማ፡ አፍንጫህ ። አፍንጫሽም፡ ይሆናል ። ፋኛንኬሰን፤ ማ፡ አፍንጫችሁ ። ፋኛንኬኛ፤ ማ፡ አፍንጫችን ። ፋኛንኢሳን፤ ማ፡ አፍንጫቸው ። ፋኛንኢሲ፤ ማ፡ አፍንጫዋ ።

ሂዲ፤ ማ፡ ከንፈር ። ሂዲኮ፤ ማ፡ ከንፈሪ ። ሂዲኬ፤ ማ፡ ከንፈርሀ ። ከንፈርሽም፡ ይሆናል ። ሂዲኬሰን፤ ማ፡ ከንፈራችሁ ። ሂዲኬኛ፤ ማ፡ ከንፈራችን ። ሂዲኢሳን፤ ማ፡ ከንፈራቸው ። ሂዲኢሲ፤ ማ፡ ከንፈርዋ ።

አፋን፤ ማ፡ አፍ ። አፋንኮ፤ ማ፡ አፈ ። አፋንኬ፤ ማ፡ አፍሀ ። አፍሽም፡ ይሆናል ። አፋንኬሰን፤ ማ፡ አፋችሁ ። አፋንኬኛ፤ ማ፡ አፋችን ። አፋንኢሳን፤ ማ፡ አፋቸው ። አፋንኢሲ፤ ማ፡ አፋዋ ።

ኤልካ[ን]፤ ማ፡ ጥርስ ። ኤልካንኮ፤ ማ፡ ጥርሴ ። ኤልካንኬ፤ ማ፡ ጥርስሀ ። ጥርስሽም፡ ይሆናል ። ኤልካንኬሰን፤ ማ፡ ጥርሳችሁ ። ኤልካንኬኛ፤ ማ፡ ጥርሳችን ። ኤልካንኢሳን፤ ማ፡ ጥርሱ ። ኤልካንኢሲ፤ ማ፡ ጥርስዋ ።

አራባ^(a)፤ ማ፡ መላስ ። አራባኮ፤ ማ፡ መላሴ ። አራባኬ፤ ማ፡ መላስሀ ። መላስሽም፡ ይሆናል ። አራባኬሰን፤ ማ፡ መላሳችሁ ። አራባኬኛ፤ ማ፡ መላሳችን ። አራባኢሳን፤ ማ፡ መላሳቸው ። አራባኢሲ፤ ማ፡ መላሳዋ ።

ቆንቆ፤ ማ፡ ጉረሮ ። ቆንቆኮ፤ ማ፡ ጉረሮዬ ። ቆንቆኬ፤ ማ፡ ጉረሮሀ ። ጉረሮሽም፡ ይሆናል ። ቆንቆኬሰን፤ ማ፡ ጉ

(*) Nel ms. sul ፊ è apposto in carattere più piccolo un ቆ.

ረሮችሁ ። ቆንቆኬኛ፤ ግ፡ ጉረሮዋችን ። ቆንቆኢሳን፤ ግ፡ ጉረሮዋቸው ። ቆንቆኢሳ፤ ግ፡ ጉረሮው ። ቆንቆኢሲ፤ ግ፡ ጉረሮዋ ።

ዋርግ፤ ግ፡ አንገት ። ዋርግከ፤ ግ፡ አንገቴ ። ዋርግኬ፤ ግ፡ አንገትህ ። አንገትሽም፡ ይሆናል ። ዋርግኬሳን፤ ግ፡ አንገታችሁ ። ዋርግኬኛ፤ ግ፡ አንገታችን ። ዋርግኢሳን፤ ግ፡ አንገታቸው ። ዋርግኢሳ፤ ግ፡ አንገቱ ። ዋርግኢሲ፤ ግ፡ አንገትዋ ።

አሬዳ^(a)፤ ሸንጎበት ።

ጋቲት፤ ግ፡ ጫንቃ ።

ዱግዳ፤ ግ፡ ጀርባ ።

ቆግ፤ ግ፡ ደረት ።

በባ፤ ግ፡ ብብት ።

ሐርካ፤ ግ፡ እጅ ።

ኢሬ፤ ግ፡ ክንድ ።

ጭቂሌ፤ ግ፡ ክርን ።

ዱምዱ፤ ግ፡ የሚሰፍሩ፡

በት፡ እጅ ።

ቁባ፤ ግ፡ ጸት ።

ቂንሳ፤ ግ፡ ጽፍር ።

ሐርግ፤ ግ፡ ጡት ።

ገራ፤ ግ፡ ሆድ ።

ናቻ፤ ግ፡ ጉድን ።

ሉባ፤ ግ፡ ልብ ።

ራስ፡ ካለ፡ ጀምሮ፡ እስከ፡ አንገት፡ ድረስ፡ አርብተን፡ ጸፍ

ካሊ፤ ግ፡ ኩላሊት ።

ግርኢግን፤ ግ፡ አንጀት ።

ሶምባ፤ ግ፡ ሳምባ ።

ቲሩ፤ ግ፡ ጉበት ።

ሐንዱራ፤ ግ፡ እምብርት ።

ሙዲ፤ ግ፡ ወገብ ።

ቢጠ፤ ግ*፡ ጀላ ።

F. 4 v.

ጭዳን፤ ግ፡ ቁላ ።

ጭንጭሮ፤ ግ፡ እምስ ።

ጉዴዳ፤ ግ፡ ጭን ።

ጀልባ፤ ግ፡ ጉልበት ።

ሚላ፤ ግ፡ እግር ።

ሳርባ፤ ግ፡ ባት ።

ፋና፤ ግ፡ ሰከፍ ።

ከሜ^(b)፤ ግ፡ ተረከዝ ።

ከቤ፤ ግ፡ ጫግ ።

(a) Nel ms. sul ረ è apposto in carattere più piccolo un ቆ.

(b) Così nel ms., forse per ኮሜ.:

ነ፡ ከዝያ ፡ ወደሀ ፡ ግን ፡ አንዱ ፡ በንዱ ፡ ይታወቃል ፡ ብለን ፡ ተ
ውነው ።

አና ፤ ማ ፡ እኔ ።	ኩኒ ፤ ማ ፡ ይህ ።
ኩኖ ፤ ማ ፡ ያው ።	ኢሽንኩኒኒ ፤ ማ ፡ ይህች ።
ኢሲለ ፤ ማ ፡ ያነን ።	
ኢሳ ፤ ማ ፡ እርሱ ።	ዲራ ፤ ማ ፡ ወንድ ።
አቲ ፤ ማ ፡ አንት ። አንች	ናድኢቲ ፤ ማ ፡ ሴት ።
ም ፡ ይሆናል ።	ይንታላ ፤ ማ ፡ ቆንጆ ።
ካኒ ፤ ማ ፡ እሌሀ ።	ጃርቲ ፤ ማ ፡ አሮጊት ።
ኑሂ ፤ ማ ፡ እኛ ።	ጃርሳ ፤ ማ ፡ አሮጌ ።
ኢሲን ፤ ማ ፡ እላንተ ።	ደርገጌሳ ፤ ማ ፡ ጉልግሳ ።
ኢሳን ፤ ማ ፡ እርሳቸው ።	እጆሌ ፤ ማ ፡ ብላቴና ።

አካ^(a) ፤ ማ ፡ እንደ ። አካከ ፤ ማ ፡ እንደኔ ። አካኬ ፡ ማ ፡
 እንዳንተ ። እንዳንችም ፡ ይሆናል ። አካኬሳን ፤ ማ ፡ እንደላንተ ።
 F. 57. አካኬኛ ፤ ማ ፡ እ*ንደኛ ። አካኢሰን ፤ ማ ፡ እንደርሳቸው ። አካ
 ኢሳ ፤ ማ ፡ እንደርሱ ። አካኢሲ ፤ ማ ፡ እንደርስዋ ።

ፉ ፤ ማ ፡ ስለ ። አናፉ ፤ ማ ፡ ስለኔ ። ሲፉ ፤ ማ ፡ ስላንት ።
 ስላንችም ፡ ይሆናል ። ኢሲ[ኒ]ፉ ፤ ማ ፡ ስለላንተ ። ኑፉ ፤ ማ ፡ ስ
 ላኛ ። ኢሳኒፉ ፤ ማ ፡ ስለርሳቸው ። ኢሲፉ ፤ ማ ፡ ስለ ፡ እርስዋ ።
 ጀጀ ፤ ማ ፡ አለ ። አልሁም ፡ ይሆናል ። ጀቲ ፤ ማ ፡ አልሀ ።
 አልሽም ፡ ይሆናል ። ጀተን ፤ ማ ፡ አላችሁ ። ጀኔ ፤ ማ ፡ አለነ ።
 ጀዱ ፤ ማ ፡ ይላሉ ። ጀቲ ፤ ማ ፡ አለች ። ጀድ ፤ ማ ፡ በል ።
 ጀዳ ፤ ማ ፡ ይላል ። ጀዳ ፤ አሉ ። ጀድኢናለ ፤ ማ ፡ እላለሁ ።
 ጀድኢና ፤ ማ ፡ እንላለን ። ጀቱ ፤ ማ ፡ ትላላችሁ ። ጀታ ፤ ማ ፡

(a) Nel ms. sul ኅ è in carattere assai piccolo un ቅ.

ትላላህ ። ትያለሽም ። ይሆናል ። ጄዳ ፤ ማ ፤ በሉ ። እንገጂዳ ፤
 ማ ፤ ለበል ። እንጂና ፤ ማ ፤ እንበል ። ሐጂድአን ፤ ማ ፤ ይበ
 ሉ ። እንጂኔ ፤ ማ ፤ አላለም ። የሁሉም ፤ ይሆናል ። በስም ፤ እን
 ጅ ፤ አይለይም ፤ እንዴት ፤ ነው ፤ ትለኝ ፤ እንደሆን ። አትንጂኔ ፤
 ማ ፤ አንት ፤ አላለሽም ። አኒንጂኔ ፤ *ማ ፤ እኔ ፤ አላላሁም ። F. 5r.

አዲ ፤ ማ ፤ ሲላስ ።

ዱፊ ፤ ማ ፤ መጸ ። እዱዱፊ ፤ ማ ፤ ሲመጸ ። እንዱፍኔ ፤
 ማ ፤ አልመጸም ። እንዱንዱፍኔ ፤ ማ ፤ ሳይመጸ ። ነገር [] ማን ፤
 ዱፊም ፤ ማ ፤ ቢል ። እንዱፍኔም ፤ ቢል ፤ የሁሉ ፤ ነው ።

ወጅን ፤ ማ ፤ ጋራ ። አናወጅን ዱፊ ፤ ማ ፤ ከኔ ፤ ጋራ ፤ መ
 ጸ ። ይህም ፤ የሁ[ሉ] ፤ ነው ።

የው ፤ ቢባ ፤ ብ ። የወዱፊ ፤ ማ ፤ ቢመጸ ። የወዱፊን ፤ ማ ፤
 ቢመጸ ። ይህም ፤ የሁ[ሉ] ፤ ነው ።

ዱፊን ፤ ማ ፤ መጸ ። ዱፍኔ ፤ ማ ፤ መጸን ። ዱፍቴ ፤ ማ ፤
 መጸኝ ።

ባሬ ፤ ማ ፤ አወቀ ። አወቀሁም ፤ ይሆናል ። ቤክ ፤ ማ ፤ ያው
 ቃል ። አውቃለሁም ፤ ይሆናል ። በረን ፤ ማ ፤ አወቁ ። ቤኩ ፤
 ማ ፤ ያውቃሉ ። ቤክና ፤ ማ ፤ እናውቃለን ። በሪና ፤ ማ ፤ አወ
 ቅን ። በርቴ ፤ ማ ፤ አወቅህ ። ቤክታ ፤ ማ ፤ ታውቃለህ ። ባር
 ታኒ ፤ ማ ፤ አወቃችሁ ። ቤክቱ ፤ ማ ፤ ታውቃላችሁ ። ባርቴ ፤
 ማ ፤ አወቀች ። እምባሬ ፤ ማ ፤ አላወቀችም ። ቤክቴ ፤ ማ ፤ ታ
 ወቁያለሽ ። እምቤኩ ፤ ማ ፤ አላውቅም ። እምቤክኑ ፤ ማ ፤ አ
 ናውቅም ። *እምቤክን ፤ ማ ፤ አያውቁም ። እምቤክተን ፤ ማ ፤ F. 6r.
 አታውቁም ።

ጃል ፤ ማ ፤ ወዳጅ ። ጃላቴ ፤ ማ ፤ ወደድህ ።

ዳቄ ፤ ማ ፤ ሄደ ። ዳቃ ፤ ማ ፤ ይሄዳል ። አዳቁ ፤ ማ ፤ ይሄ
 ድ ። እንዳቅኔ ፤ ማ ፤ አልሄድሁም ። አልሄደምም ፤ ይሆናል ።
 ዳቅኔ ፤ ማ ፤ ሄደን ። እንዳቅኔ ፤ ማ ፤ አልሄድነም ። ዳቅና ፤ ማ ፤

አገረዳለን ። ኢኒዳቅና ፤ ኢንአዲምና ፤ ግ ፡ እንሂድ ። አዲ
ግ ፤ ግ ፡ ሐደ ። አዲምን ፡ ዳቀን ፤ ግ ፡ ሂዱ ። አዲም ፤ ግ ፡
ሂድ ። ቤን ፡ ዳቅና ፤ ግ ፡ ሂድ ፡ እንሂድ ።

ኬኒ^(a) ፤ ግ ፡ ስጠኝ ። ኬና ፤ ግ ፡ ስጡኝ ። ኬኔ ፤ ግ ፡ ስ
ጠኝ ። ስጠኝም ፡ ይሆናል ። ኬነን ፤ ግ ፡ ስጡ ። ሲኬኑ ፤ ግ ፡
ልስጥሀ ። ኬኔቴ ፤ ግ ፡ ስጠኝ ። ከኒኔ ፤ ግ ፡ ስጠኝ ። ኬነን ፤
ግ ፡ ስጡ ። ኬኒታኒ ፤ ግ ፡ ሰጣችሁ ። ኬኒና^(b) ፤ ግ ፡ እንሰጣ
ለን ። ኬኒና ፤ ግ ፡ እሰጣለሁ ። እንኬኒኑ ፤ ግ ፡ እንሰጥም ።

ኮቱ ፤ ግ ፡ ና ። ኮታ ፤ ግ ፡ ኑ ። ኮት ፤ ግ ፡ ነይ ።

አግሬ ፤ ግ ፡ አዩ ። አግሬን ፤ ግ ፡ አዩ ። አጋርቴ ፤ ግ ፡ አ
ዩች ። አጋሬ ፤ ግ ፡ አዩን ። አላዩም ። አላዩሁም ፡ ይሆናል ።

F. 6v.

አግሬ ፤ ግ ፡ ያያል ። ኢናግሬ ፤ ግ ፡ አያያ*ም ። ኢናአግሬና ፤
ግ ፡ አያዩም ። ኢናጋርቴ ፤ ግ ፡ አታይም ። ኢናጋሩ ፤ ግ ፡ አ
ናይም ። አግሬን ፤ ግ ፡ አያቸው ። ኢናአጋሬ ፤ ግ ፡ አላያቸ
ውም ፡ ዳግመኛ ።

ይላልቴ ፤ ግ ፡ አዩኸን ። ይላሌ ፤ ግ ፡ አዩ ። አዩሁም ፡ ይሆ
ናል ። ኢላሌ^(c) ፤ ግ ፡ አላዩም ። አላዩሁም ፡ ይሆናል ። ይላለ ፤
ግ ፡ ያያል ። አዩም ፡ ይሆናል ። ሂንኢላሉ ፤ ግ ፡ አያይም ።

አግሬ ፤ ግ ፡ አገኘ ።

ኢታሄ ፤ ግ ፡ ሆነ ። ሂንኢታኔ ፤ ግ ፡ አልሆነም ።

ጅራ ፤ ግ ፡ አለ^(d) ። እንጅሩ ፤ ግ ፡ የለም ። ጅሩ ፤ ግ ፡ አ
ሉ ። እንጅራኒ ፤ ግ ፡ የሉም ።

ኢሳፍ ፤ ግ ፡ ለርሱ ። አናፍ ፤ ግ ፡ ለኔ ። ኑፍ ፤ ግ ፡ ለኛ ።

(a) Sul *ኒ* è nel ms., in carattere più piccolo, un *ቅ*.
(b) Sul *ኒና* è nel ms., in caratteri più piccoli, il gruppo *ቅቅ*.
(c) Nel ms. su *ኢላ*, sono apposti, in caratteri più piccoli, *ቅቅ*.
(d) Nel ms. sul *ለ* è apposto, in carattere più piccolo, un *ቅ*.

ኢ.ሲ.ፍ ፤ ማ ፡ ለርስዋ ። ሲ.ፍ ፤ ማ ፡ ላንች ። ኢ.ሲ.ኒ.ፍ ፤ ማ ፡ ለላንት ። ኢ.ሳ.ኒ.ፍ ፤ ማ ፡ ለርሳቸው ።

አታም ^(a) ፤ ማ ፡ እንደት ።	ጢኖ ፤ ማ ፡ ታናሽ ።
ኤሳ ^(b) ፡ ገረም ፤ ማ ፡ ወደት ።	ሚጎርሲ ፤ ማ ፡ እስኪ ፡ ም
ማሎ ፤ ማ ፡ ምንው ።	ከር ። ጎርሳ ፤ ማ ፡ መካር ።
ለኪስ ^(c) ፤ ማ ፡ ተው ።	ቶላ ፤ ማ ፡ በጎ ።
ናማ ፤ ሰው ።	አርጃ ፤ ማ ፡ ቸር ።
ዲርሳ ፤ ማ ፡ በል ።	ዶቅና ፤ ማ ፡ በ.ስ ።
ኒቲ ፤ ማ ፡ ምሽት ።	ሐማ ፤ ማ ፡ ክፋ ።
ኤልማ ፤ ማ ፡ ልጅ ።	ዱልሳ ፤ ማ ፡ ክብር ።
ወበሌንስ ፤ ማ ፡ ወንድም ።	ዴጋ ፤ ማ ፡ ችጋረኛ ።
ወፀሌቲ ፤ ማ ፡ እት ።	በርሲሳ ፤ ማ ፡ አስተማሪ ።
ፊራ ፤ ማ ፡ ዘመድ ።	ሉጩ ፤ ማ ፡ ሸላታ ።
ገሪ ፤ ማ ፡ ወገን ።	ጀላ ^(e) ፤ ማ ፡ ብርቱ ።
ሜቶ ፤ ማ ፡ በርያ ።	ያራላ ፤ ማ ፡ ደካማ ።
ወዳደራ ፤ ማ ፡ ወታደር ።	
ሂርያ ፤ ማ ፡ በል ።	ወራና ፤ ማ ፡ ጸር ።
እ*ንጀራቂጤ ፤ ማ ፡ እኩኩል ።	ወራኔ ፤ ማ ፡ ወጋው ። ወ F. 7r.
ኩል ።	ራኑ ፤ ማ ፡ ልውጋው ።
አንቲ ፤ ማ ፡ አቅራቢያ ።	አጀሴ ፤ ማ ፡ ገደለው ።
ጎፍታ ፤ ማ ፡ ጌታ ።	ዱኤ ፤ ማ ፡ ሞተ ። እንዱ
ማና ፤ ማ ፡ ቤት ።	ኔ ፤ ማ ፡ አልሞተም ።
ጉዳ ^(d) ፤ ማ ፡ ታላቅ ።	ጋቸና ፡ ሞንታ ፤ ማ ፡ ጋሻ ።

(a) Nel ms. sul ገ è apposto, in carattere più piccolo, un ቅ.
 (b) Nel ms. fra ኤ e ግ è apposto, in carattere più minuto, un ቅ.
 (c) Nel ms. sul ኪ è apposto, in carattere più minuto, un ቅ.
 (d) Nel ms. sul ጉ è apposto, in carattere più minuto, un ቅ.
 (e) Così almeno sembra da leggersi, ma prima erasi scritto ጀላ ፣, poi sul ግ si è posto un ላ (o un ል?).

ዳሂንቲ፤ ማ፡ መከታ ። ዳ	ኢታሌ፤ ማ፡ ዘለለ ። ኢ
ሂ፤ ማ፡ መከት ።	ታሊ፤ ማ፡ ዘለለ ።
ሚላሳ፤ ማ፡ ሰለባ ። አርባኛ	ኢኒዳሂና፤ ማ፡ እንዋኝ ።
ዎ፡ ይሆናል ።	ዳኪ፤ ማ፡ ዋኝ ።
መራቴ፤ ማ፡ ሰለባ ።	ሊጤ፤ ማ፡ ጠለቀ ። ሊ
ጄጌ፤ ማ፡ ሸሸ ።	ጢ፤ ማ፡ ጥለቀ ።
ኤጄ ^(a) ፤ ማ፡ ቆመ ። ቁም	ዳብሬ፤ ማ፡ አለፈ ። ዳ
ሁም፡ ይሆናል ።	ብሪ፤ ማ፡ እለፍ ።
ባላቴ፤ ማ፡ ተሸከመ ።	ጀልጭፍሴ፤ ማ፡ ተሻመ
ቡፋቴ፤ ማ፡ አወረደ ።	ቀ ። ጀልጭፍን፤ ማ፡ እንሻ
ቡሌ፤ ማ፡ አደረ ።	መቅ ።
ጨሽ፤ ማ፡ ተኛ ።	አላዲንአሌንቲ፤ ማ፡ ጀቦ
ሙጌ፤ ማ፡ አንቀላፋ ።	ር፡ ገባ ።
ራፌ፤ ማ፡ ተኛ ።	ዳካንውቴ፤ ማ፡ ጨለመ ።
ደማቄ ^(b) ፤ ነቃ ።	ባሪቴ፤ ማ፡ ጸባ ።
ካኢ፤ ማ፡ ተነሣ ።	ራዋቴ፤ ማ፡ ባቃ ።
ታኢ፤ ማ፡ ተቀመጥ ።	ሚድአን፤ ማ፡ እኸል ።
ካኤ፤ ማ፡ ተነሣ ^(c) ።	ዲዲ፤ ማ፡ ጥሬ ።
አሬዲ ^(d) ፤ ማ፡ ፋጽ ። አሬ	ሰኝ፤ ማ፡ ዘር ።
F. 70. ዴ፤ ማ፡ ሮጸ ። አ*ሬዳኔ፤ ማ፡	ፋጨሴላ፤ ማ፡ ዘራ ። ፋ
ሮጸ ።	ጨሴላ፤ ማ፡ ዝራ ።
ኢኒ፡ጨና፤ ማ፡ እንሻገር ።	ቆቲሳ፤ ማ፡ አብሩ ።
ጨሂ፤ ማ፡ ተሻገር ።	

(^a) Nel ms. sul ደ : è apposto in carattere più minuto un ቁ.
 (^b) Nel ms. fra ደ e ማ è sovrapposto, in carattere più piccolo, un ቁ.
 (^c) Nel ms. sul ሣ è apposto in carattere più minuto un ቁ.
 (^d) Nel ms. fra አ e ሬ è sovrapposto in carattere più piccolo un ቁ.

እርሻቆቲ ፤ ማ ፡ እረስ ።	ቀምበሪ ፤ ማ ፡ ቀምበር ።
ማግሬ ፤ ማ ፡ በቀለ ።	ሳዋ ፤ ማ ፡ ላም ። ሳዕዋን ፤
ብቂሊ ፤ ማ ፡ ብቋያ ።	ማ ፡ ላዎች ።
ደራሬ ፤ ማ ፡ ዘረዘረ ።	ጣልቲ ፤ ማ ፡ ጽገቶ ። ጣ
አስቲ ^(a) ፤ ማ ፡ ሸተ ።	ልቲዋን ፤ ማ ፡ ጽገቶች ።
ጎጌ ፤ ማ ፡ ደረቀ ።	ጀቢ ፤ ማ ፡ ጽጃ ። ጀቢዋ
ሐማሜ ፤ ታሠደ ። ሐ	ን ፤ ማ ፡ ጽጆች ።
ሚ ፤ ማ ፡ እጨድ ።	ዋቲ ፤ ማ ፡ እምበሳ ። ዋ
ቱላ ፤ ከምር ። ቱሊ ፤ ማ ፡	ቲዋን ፤ ማ ፡ እምበሶች ።
ከምር ።	ጅብቲ ፤ ማ ፡ ተባት ።
ሲርፍሲሲ ፤ አሒዳ ። (b)	ራዳ ፤ ማ ፡ እንስት ።
ላሚዲ ፤ ማ ፡ መንካ ።	ጉርዑ ፤ ማ ፡ ጋት ።
ጉንዱ ፤ ማ ፡ መስፈርያ ።	ሙችሰዓ ፤ ማ ፡ የላም ፡ ጡ
ሰፈሬ ፤ ማ ፡ ሰፈረ ። ሰፋ	ት ።
ሪ ፤ ማ ፡ ስፍራ ።	አነን ፤ ማ ፡ ወቶት ።
ቀልቀሎ ፤ ማ ፡ አቆማዳ ።	ኤልሜ ፤ ማ ፡ አለበ ። ኤ
ናቃቲ ፤ ማ ፡ ከተተ ።	ልም ፤ ማ ፡ እለብ ። ኤልምን ፤
አውዲ ፤ ማ ፡ አውድማ ።	ማ ፡ አለብን ።
ሁባ ፤ ገለባ ።	ኢትቱ ፤ ማ ፡ አርጎ ።
ቆትዮ ^(c) ፤ ማ ፡ *በሬ ። ቆ	ጠቀና ፤ ማ ፡ አይብ ። F. 8r.
ትዮዋን ፡ ቆትዮታ ፤ ማ ፡ በሮች ።	ጠማማ ^(d) ፤ አንት ።
ሆርዳ ፤ ማ ፡ እርፍ ።	ጣድአ ^(e) ፤ ማ ፡ ቅቤ ።
ጊንዲ ፤ ማ ፡ ሞፈር ።	ሰማ ፤ ማ ፡ የጋላ ፡ ቅቤ ።

(a) Nel ms. sul ስ par apposto in carattere più minuto un ቆ.
 (b) Questo tratto, di sicura lettura nel ms., m'è incomprendibile.
 (c) Nel ms. fra ጉ e ጾ è sovrapposto in carattere più piccolo un ቆ.
 (d) Nel ms. sul ጠ è apposto in carattere più piccolo un እ.
 (e) Nel ms. sul ጣ è apposto in carattere più piccolo un ዝ.

አዳጉ ^(a) ፤ ግ : ለጋ : ቀቤ ።	አፊር ፤ ግ : ሰጥቀግ ።
በክሳ ፤ ግ : ንጽር : ቀቤ ።	ደለቻ ፤ ግ : /// ሰግ ።
በዱ ፤ ግ : ወገሜት ።	ጉራዲ ፤ ግ : እረድ ። ጉ
ዱጊ ፤ ግ : ጠጣ ። ዱግ	ረዔ ፤ ግ : እረዱ ። ጉረግገ ፤
ዴ ፤ ግ : ጠጣኸን ። ዱግኔ ፤	ግ : አረዱ ። ጉራኔ ፤ ግ : አ
ግ : ጠጣኑ ። ዱጋን ፤ ግ : ጠ	ረድን ።
ጠ ።	ቃሊ ፤ ግ : ጥባ ።
ላኛታ ፤ ግ : ፍሪዳ ።	ዲጋ ፤ ግ : ደም ።
ሳዳ : ግሴና ፤ ግ : መካን :	ርን ፤ ግ : ሥጋ ።
ላም ።	አንዴራሳ ፤ ግ : ፍርምብያ ።
ጠንካካ ፤ ግ : ሚል ።	ቁቲ ፤ ግ : የፍርምብያ :
ሰንጋ ፤ ግ : ገኛ ።	ራስ ።
ጨግ ፤ ስጠ ።	ሉቅሜ ፤ ግ : ደንዶስ ።
ኡቀታ ^(b) ፤ ግ : ጉፋያ ።	ዳሉ ፤ ግ : ሸኛ ።
ጎረምምሳ ፤ ግ : ጌደር ።	ዲራ ^(c) ፤ ግ : ሸንጥ ።
ወፊና ፤ ግ : ወደፈን ።	አራንዴሶ ፤ ግ : ታናሽ ።
አራቀ ፤ ግ : ቀይ : ላም ።	ላደያ ^(f) ፤ ግ : ሰብራዳ ።
ጉራቻ ^(c) ፤ ግ : ጥቁር ።	ላኢ ፤ ግ : ዳቢት ።
*[ሃዲ (?)] ^(d) ፤ ግ : ነጭ ።	ሉቂ ^(g) ፤ ግ : ጭቅና ።
ከለዲ ፤ ግ : ዝንጉርጉር ።	ከኬ ^(h) ፤ ግ : ታራጅ ።
መገላ ፤ ግ : ወይንግ ።	ጋፋ ፤ ግ : ቀንድ ።

F. 8v.

(a) Nel ms. fra እ e ደ è apposto in carattere più piccolo un ቅ.
 (b) Nel ms. sul ኡ e sul ታ sono apposti in caratteri più piccoli, rispettivamente, un ቅ e un ላ.
 (c) Nel ms. sul ጉ è apposto in carattere più piccolo un ቅ.
 (d) Lettura, almeno nella fotografia, incerta.
 (e) Nel ms. fra il ደ e il ፊ è apposto in carattere più piccolo un ቅ.
 (f) Nel ms. fra il ላ e il ደ è apposto in carattere più piccolo un ቅ.
 (g) Nel ms. fra ሉ e ቂ è apposto in carattere più piccolo un ቅ e sul ቂ è un ግ.
 (h) Nel ms. sul ኬ par apposto in carattere più piccolo un ፍ.

ቢሪ ^(a) ፤ ግ : አከርከሪ ።	ታርባ ፤ ግ : የቅናት : ቁ
ታራ ፤ ግ : ኳቶኝ ።	ልፍ ።
ጣና ^(b) ፤ ግ : ሸሉዳ ።	ፀደላ ፤ ግ : ሐብለ : ዘንብ ። F. 9r.
ዉኩ ፤ ግ : መጋርያ ።	ቆዋ(?) ፤ ግ : እምብያ : ት
ቡዱዱ ፤ ግ : ግዝል : አገዳ ።	ክም ።
ጉልቢ ፤ ግ : ምልጉዳ ።	ሌጋግ ፤ ግ : ልጋም ።
ዋራ ፤ ግ : የሆድ : ስብ ።	//// ^(c) ፤ ግ : ለኮ ።
ኤጌ ፤ ግ : ጅራት ።	ፋርግዱ ፤ ግ : የልጋም :
አፋፋ ፤ ግ : ፍኛ ።	ቀለቤት ።
ገራቻ ፤ ግ : ዉጋራ ።	ቀበቶ ፤ ግ : እዛብ ።
ፈልቴቴ ፤ ግ : ሸንፍላ ።	ሳበሐ ^(d) ፤ ግ : ወሊቶ ።
ሂገ : አጂ ፤ ግ : ዓይነ : በጎ ።	ሙሙጠ ፤ ግ : አሻል ።
ጤሪ ፤ ግ : ታልግ ።	ቦራ ፤ ግ : ቡላ ።
ቆቹግ ፤ ግ : እምባልጋ ።	ወዶልቻ ፤ ግ : ጥርኝ ።
ጎግዊ ፤ ግ : ቆርበት ።	ወሰራ ፤ ግ : ሰራን ።
ፋርዳ ፤ ግ : ፈረስ ። ፋር	ፋርዳ : ፌኢ ^(e) ፤ ግ : ፈረ
ዴጎ ፤ ግ : ፈረሶች ።	ስ : ጫን ።
ጋንጌ ፤ ግ : በቅሎ ። ጋን	ዳሬሬ ፤ ግ : ቶሎ : ጫን ።
ጌዋን ፤ ግ : አበቀልት ።	ሱጋም ፤ ግ : ለጉም ።
ኮራ ፤ ግ : ኮር ።	ኮራ : ሂኪ ፤ ግ : ኮር : ር
ራር ፤ ግ : ግላስ ።	ግፍ ።
ሐርኪላ ፤ ግ : ቅናት ።	ፊቴ ፤ ግ : ጫንኸን ። ኤ
ፋና ፤ ግ : እርካብ ።	ፊኢ ፤ ግ : አዋን : ጫንፀ ።

(a) Nel ms. sul ሪ è apposto in carattere più piccolo un ላ.
 (b) Nel ms. sul ግ è apposto in carattere più piccolo un ኀ o un ዝ.
 (c) Il ms., almeno nella fotografia, par guasto.
 (d) La lettura sembra sicura; ma la voce è certamente errata.
 (e) Lettura incerta.

ራቲ ፤ ግ ፡ ፍየል ። ራእ
 ዋን ፤ ግ ፡ ፍየሎች ።
 ቱማሌሳ ፤ ግ ፡ ምኩት ።
 ቱማሌ፳ ፤ ግ ፡ ምኩቶች ።
 ኮርቤሳ ፤ ግ ፡ አውራ ። ከ
 ርቤዬ ፤ ግ ፡ አውሮች ።
 ጎሮምቲ ፤ ግ ፡ ቁብ ።
 ራቲ ፡ ሃርአ ፤ ግ ፡ እናት ፡
 ፍየል ።

F. 9v.

አልማን ፡ ሬኤ ፤ ግ ፡ የፍየ
 ል ፡ ገላግልት ።
 ሆላ ፤ ግ ፡ በግ ።
 ኤልማን ፡ ሆላ ፤ የበግ ፡ አ
 ውራ ።
 ኔንጫ ፤ ግ ፡ አንበሳ ።
 ቁሬንሳ ፤ ግ ፡ ነብር ።
 ማንኤንጫ ፤ ግ ፡ ያንበሳ ፡
 መደብ ።
 ካሌንጫ ፤ ያንበሳ ፡ ለም
 ድ ።
 አራብ^(a) ፤ ግ ፡ ዘሆን ።
 ኢልካ ፡ አርባ ፤ ግ ፡ የዘሆ
 ን ፡ ጥርስ ።

ሁምቢ ፤ ግ ፡ ሰንቃ ።
 ግርግ ፤ ቀንድብ ።
 ጅሙ^(b) ፤ ግ ፡ ሰኩናው ።
 ገፈርሳ ፤ ግ ፡ ጎሽ ።
 ኩልባ ፡ ገፈርሳ ፤ የጎሽ ፡ ቀ
 ንድ ።
 ፋቾ ፤ ግ ፡ የጎሽ ፡ ጭራ ።
 ከርከሮ ፤ ግ ፡ ጎርያ ።
 ዋርሌሳ ፤ ግ ፡ አውራሪስ ።
 *ኩልባ ፡ ዋርሌሳ ፤ ያውራ
 ሪስ ፡ ቀንድ ።
 ሶተዋ ፤ ጅራተ ፡ ቀጭን ።
 ፈሪሳ ፤ ግ ፡ የበዳ ፡ አሀያ ።
 ፳ ፤ ግ ፡ አሰማ ።
 ወራቤሳ^(c) ፤ ግ ፡ ዠርብ ።
 ሐሬ ፤ ግ ፡ አሀያ ።
 ጃልዴሳ ፤ [ግ ፡] ዝንጀሮ ።
 ሰሬንዲዳ ፤ ግ ፡ ቀበሮ ።
 ያየ ፤ ግ ፡ ተኩላ ።
 ሳራ ፤ ግ^(d) ፡ ጭቸ ።
 አዳላ ፤ ግ ፡ ድመት ።
 ኪያ ፤ ግ ፡ አነር ።
 ቆርኬ ፤ ቶራ ።

(a) Nel ms. sul ግ è in carattere più piccolo un ቅ.

(b) Nel ms. sul ሙ è in carattere più piccolo un ላ.

(c) Nel ms. sul ጤ è in carattere più piccolo un ቅ.

(d) Nel ms. fra ግ e ሬ è in carattere più piccolo un ቅ.

ወረቦ^(a) ፤ ማ : ድፋሳ ።
 በኑማ^(b) ፤ ድኩላ ።
 ሮቢ^(c) ፤ ጉማሪ ።
 ናቸ ፤ ማ : አዘ ።
 ቀርጡሚ ፤ ማ : ዓሣ ።
 ወከሌ ፤ ማ : አርጃኖ ።
 ዋኒ^(d) ፤ ማ : ጉሬዛ ።
 ቀመሊ^(d) ፤ አሽከኑ ።
 ቅሩጵ^(e) ፤ ምዳቀ ።
 ቢቼ^(f) ፤ ማ : ፌቆ ።
 ቦሮፋ ፤ ማ : በኸር ።

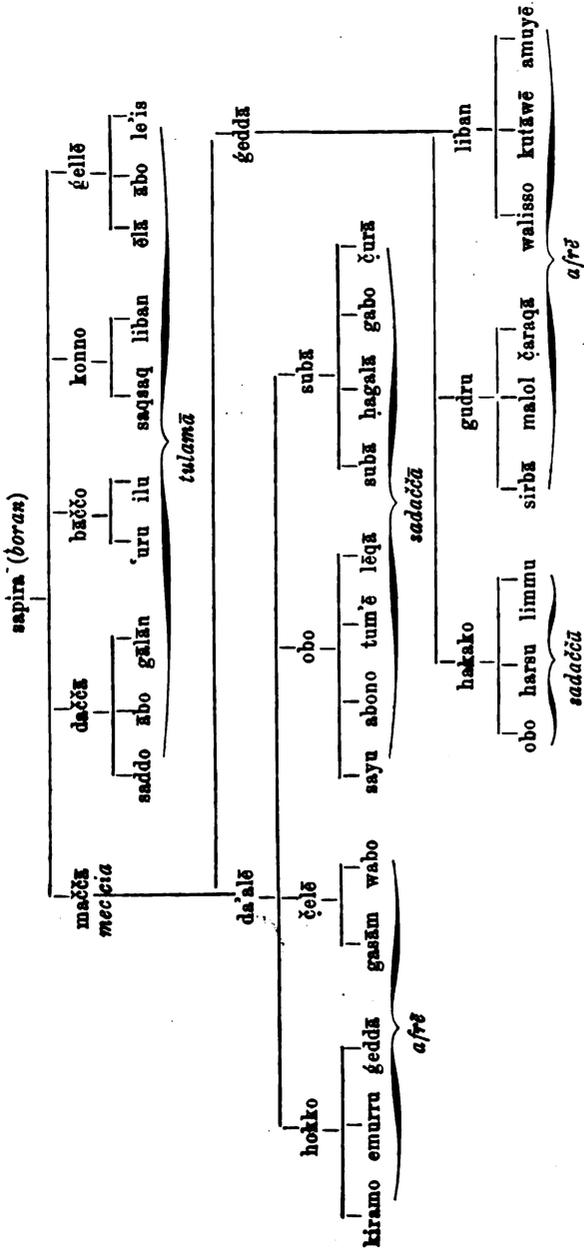
ገደምሳ ፤ ማ : አጋዘን ።
 ሀሌሳ ፤ ማ : ጥንቸል ።
 ርርቴ ፤ ማ : ሰሳ ።
 ጃዊ ፤ ማ : ዘንዶ ።
 ቦፋ^(g) ፤ ማ : አባብ ።
 ሐንቱታ ፤ ማ : አይጽ ።
 ቱቃ ፤ ማ : ፍልፈል : አዋ
 ልዳ ።
 ጌሳ ፤ ማ : ፋር ።
 ጋላሳማ ፤ ማ : ግመል ።
 ጉቸ ፤ ማ : ሰጉን ።

* * *

Allorchè, da ignote ragioni sospinti, i figli di Orma mossero a grosse frotte dalle natie contrade a sud dell'Abissinia e, come narrano antichi canti e le leggende, avvalendosi di lunghe corna bovine per armi, abbandonato il Uelex, varcarono il fiume Uebi, la corrente invaditrice si andò tosto dividendo in due: una parte, costituita dai Baraytumā, si diresse specialmente verso nord-est, un'altra parte, formata dai Boran o figli di Sapira, dilagò verso nord-ovest. Questa seconda parte andò a sua volta

(^a) Nel ms. sul ፍ in carattere più minuto un ቆ.
 (^b) Nel ms. sul በ in carattere più minuto un ለ.
 (^c) Nel ms. sul ቢ è in carattere più minuto un ለ.
 (^d) Nel ms. fra le due lettere in carattere più piccolo è sovrapposto un ቆ.
 (^e) Una macchia rende illeggibile il nome, fuor che l'ultima lettera.
 (^f) Fra le ultime due lettere nel ms. è in carattere più minuto sovrapposto un ቆ.
 (^g) Nel ms. fra le due lettere un ቆ.

suddividendosi in due gruppi. L'uno occupò le Scioa meridionale e le regioni a sud dello Scioa: sono le tribù Tulamā o Tulomā, alle quali appartengono i Galan, nel sud-est dello Scioa dal lago Zuài verso il torrente Casam, a oriente di Entoto, i Becciu, sull'alto Auasc', ad ovest di Entoto e di Addis Abebā, i Gilli fra l'Auasc' e lo Zuài, i Soddo — ramo, come i Galan, dei Deccia — ad ovest dei Gilli, fra l'Auasc' e i Guraghé ecc. L'altro gruppo de' Boran piegò ad occidente, irruppe nella vasta regione stendentesi a mezzodì del Nilo Azzurro, chiamata, almeno in gran parte, Damòt come un'altra regione ben nota a settentrione dell'Abai, vi sterminò o ne espulse gli antichi abitatori, Sidama e fors'anco Agau, vi si stabilì non ostante gli asperissimi sforzi de' vari re d'Abissinia per scacciarne, e si spinse sino ai confini delle lontane popolazioni Nilotiche, dei Berta, cioè, e dei Dinca. Questo gruppo occidentale dei Boran portava il nome di Meccia. Durante la stessa invasione delle nuove sedi, le varie tribù, che sotto il nome di Meccia accoglievansi, andaronsi variamente distinguendo e collegando, non tanto, come pur suole avvenire fra cotali popolazioni, secondo le maggiori affinità e le tradizionali parentele, quanto a seconda delle necessità politiche del tempo e a seconda de' propri temperamenti. Prime ad associarsi furono due tribù del ramo Gidda dei Meccia, i Liban e i Gudrú, e due dell'altro ramo, Daale, dei Meccia, i Celè e gli Hocco: la federazione prese il nome di Afré. Alquanto lustri più tardi, le restanti tribù, gli Hacaco del ramo Gidda e gli Obo e i Suba del ramo Daale formarono una seconda lega ben distinta dalla prima e detta dei Sadaccia. Un documento del principio del secolo XVII, la Zēnāhu la — Gāllā, stesa quando la grande invasione ancora non era compiuta, anzi pochi decenni dopo il primo irrompere di queste genti, dà dei Boran e del loro gruppo Meccia la seguente tradizionale genealogia, che ben poco si scosta da quella che, due secoli e mezzo più tardi, Antonio d'Abbadie raccoglieva dalla viva voce dei Galla:



Impossibile sarebbe tentar di riassumere in poche pagine le sanguinose vicende dei Meccia e le continue lor guerre contro l'Abissinia. Accennerò soltanto che delle due grandi divisioni gli Afrē sembrano aver mantenute le sedi più accoste al Nilo Azzurro, i Sadaccia essere andati più a sud. Oggi troviamo i Liban sul confine scioano, nella vallata del Mugher, coi Ualisso a sud e con i Cuttai (= Kutāwē) a nord fra il Mugher e l'Abài, ove questo describe l'estremo suo arco meridionale; i Gudrù a sud dell'Abài e ad occidente dei Liban; gli Hocco, e più specialmente gli Amurru, presso gli Horro, a nord-ovest dei Gudrù a sud dell'Abai e sul basso Orghesa; i Gidda ancora più ad ovest, verso i Berta, essendo il lor paese riguardato come il più settentrionale degli Oromo; i Saiu sull'alto Iabus, fra questo e il Didessa; i Lega (Lēqā) a sud-oves del Iabus fino alle terre dei Dinca; i Sibū (= Subā), detti anche Oromo Sciangalla, sull'alto Iabus, a nord di Gabara; i Ciura sul Gogeb; altri Obo pure sul Gogeb; i Limmu dall'Enaria ai Sidama, specialmente verso il Garo, ecc.

Di un altro gruppo di Meccia conviene altresì far cenno: alludo a quello dell'omonimo distretto a sud del lago Tsana, fra l'Agaumeder, il Damòt e il Goggiam. Fu, in origine, una vera colonia militare, ivi impiantata da Iyāsu il Grande al ritorno dalla vittoriosa sua spedizione nella Enāryā, e rafforzatavi dai re succedutisi a Iyāsu, con l'intento sia di opporre un valido argine alle continue incursioni di altri Galla, sia di tener in freno gli Agau mal domi e irrequieti, sia di assicurare i rifornimenti che la allor popolosa Gondar traeva appunto per la massima parte dall'Agaumeder. Ancora ai tempi di James Bruce, che su questi Meccia lasciò notizie interessanti, le novantanove famiglie stabilite colà avevano un reggimento autonomo e una caratteristica fisionomia propria, oggi verisimilmente perduta o per lo meno assai attenuata.

Ai Meccia il D'Abbadie, come vedemmo, dichiara, certamente per notizia avutane sui luoghi, appartenere il dialetto studiato nel Nagara Galla.

PERSONALE ACCADEMICO

Il Presidente BLASERNA annuncia che hanno ringraziato l'Accademia per la loro recente elezione: il Socio nazionale: RICCA-SALERNO; i Corrispondenti: BOSCO, DE SARLO, SALANDRA; e i Soci stranieri: BRYCE, BRUGMANN, HARNACK.

PRESENTAZIONE DI LIBRI

Il Segretario GUIDI fa particolare menzione di una opera del Socio ROBERT sui bassorilievi dei sarcofagi antichi, e di una pubblicazione dell'avv. FINOCCHIARO-SARTORIO; della edizione curata dal dott. SELER e inviata in dono dal duca di LOUBAT, del *Codex Borgia*; e della traduzione siriana del « *Paradisus Patrum* » di Palladio pubblicata dal Dr. Budge da un ms. appartenente a Lady MEUX, e da questa inviata in dono all'Accademia.

Il Socio VILLARI presenta altri quattro volumi degli *Atti* del Congresso storico internazionale tenutosi l'anno scorso in Roma. Ricorda che la serie completa degli Atti comprenderà dodici volumi, la cui stampa sarà presto ultimata; e pronuncia parole di vivissimo elogio per l'opera infaticabile del Segretario generale del Congresso comm. GORRINI, che dirige la ponderosa e complessa pubblicazione.

Il Socio GATTI parla in particolar modo del volume dell'*Archeologia*, notando che esso contiene trenta comunicazioni, tutte pregevoli per la loro novità, e dà notizia di alcune di esse.

Il Socio SCIALOJA si occupa del volume della *Storia del Diritto*, rilevando l'importanza delle comunicazioni, e il benefico effetto che già produsse la discussione dei temi relativi ai metodi di studio e d'insegnamento.

Il Socio BLASERNA offre, a nome dell'autore sig. MARCO BESSO, una copia della ricca edizione dell'opera: *Roma e il Papa nei proverbi e nei modi di dire*, e ne parla.

CORRISPONDENZA

Il PRESIDENTE rammenta che durante le ferie accademiche avvenne la nascita tanto desiderata del principe Ereditario. Quantunque egli si trovasse all'estero, si affrettò ad indirizzare a Casa Reale il seguente telegramma:

A S. E. il Generale BRUSATI, primo Ajutante Generale di S. M. il Re
Racconigi.

A nome Reale Accademia Lincei porgo agli Angusti Sovrani le più profonde sentite felicitazioni. Colla nascita di un Principe furono esauditi i più caldi e fervidi voti della Nazione. Voglia il Cielo preservarlo, insieme alla graziosa puerpera, alla gioia della gloriosa Casa di Savoia e alla felicità della nostra Italia, le cui sorti sono indissolubilmente legate a quelle dell'antica e sempre giovane Dinastia.

Presidente BLASERNA.

A questo telegramma S. M. faceva inviare la seguente risposta:

Al Senatore BLASERNA — Homburg.

S. M. ringrazia caldamente nobili graditissime felicitazioni di cui rendevasi interprete per Accademia dei Lincei.

Il Ministro PONZIO VAGLIA.

Il giorno 11 novembre, ricorrendo il genetliaco il S. M. il Re, il Presidente si affrettò a inviare le felicitazioni e gli auguri dell'Accademia, ed ebbe la seguente risposta:

Gli auguri che Ella ha rassegnati sono riusciti particolarmente accetti a S. M. il Re. Per incarico esprimo a Lei ed illustri Colleghi i cordiali ringraziamenti Sovrani.

Il Ministro PONZIO VAGLIA.

Ed oggi stesso per il genetliaco di S. M. la Regina Madre, ebbe la risposta seguente agli auguri che si era fatto un dovere d'invviare:

Alla S. V. Onña e alla insigne Accademia cui Ella presiede, S. M. la Regina Madre invia grazie riconoscenti pei gentili, graditissimi auguri.

La Dama d'Onore M^{sa} DI VILLAMARINA.

Il PRESIDENTE comunica inoltre i ringraziamenti che la Reggenza di San Marino e il Comitato per le onoranze e il monumento a B. Borghesi, inviano all'Accademia dei Lincei per la parte presa da questa alle onoranze stesse, alle quali fu rappresentata dal Socio GATTI.

Seduta del 18 dicembre 1904. — F. D' OVIDIO Presidente.

IL « NAGARA GALLÀ »

Nota di CARLO CONTI ROSSINI, presentata dal Socio IGNAZIO GUIDI.

Sul modo di scrivere, poco è mestieri osservare. Il Nagara Galla par mettere una certa diligenza a distinguere l' aspirata tenue dalla forte, e accuratamente — al contrario degli Europei che del galla occuparonsi — distingue il *t* dal *ʃ*. Per contro, mancando all' alfabeto amarico il suono *d*, esso lo confonde segnatamente col suono *d* o col *ʃ*, ma talvolta per esprimerlo ricorre ad una *elif* in unione col *d*, come par essere in alcune forme del verbo *geda*.

* * *

Il Nagara Galla consente di ricostruire almeno in buona parte uno schizzo grammaticale del dialetto studiato.

I pronomi personali sono:

1 ^a pers. sing.	አኒ ፣ አና ፣	plur.	ኑሂ ፣ (ኑ ፣)
2 ^a " "	አቲ ፣ (ሲ ፣)	"	አሲን ፣ አሲኒ ፣
3 ^a " "	masc. አሳ ፣	femm. አሲ ፣	አሳን ፣ አሳኒ ፣

La forma *ana* è data per la 1^a sing., sia in rapporto a preposizioni o posposizioni, sia come nominativo; il più arcaico *ani*, cui in galla spetta la funzione di soggetto, አኒ ፣, apparisce soltanto eccezionalmente quasi prefisso a verbi e a forme negative. Notevole è il plur. *nuhi*, che sembra speciale di questo dialetto, laddove negli altri è *unu* abbr. *nu* (cfr. somali *annaga*, *anna* abbr. *nu*, 'afar e saho *nanu*, begia *henen*, quara *enan*,

ogiz. *ann*, ለገገገ): la forma abbreviata *nu* è presentata soltanto con un suffisso, *nu-fu* « per causa di noi ». La 2ª sing. *ati* è la consueta forma arcaica: quanto a *si*, lo si incontra solamente con un suffisso, *si-fu* « per causa di te », o con un verbo; *isin*, *isini* sono dati tanto come equivalenti del nom. amarico *eršāchu*, quanto in unione con suffissi. Il nostro testo, poi, non sembra offrire esempi della forma recente *ini* (Beke *énni*. Massaia *hinni*), che in galla ha pur valore di soggetto per la 3ª sing. masch., non indicando per questa se non *isā*, dato per equivalente ad *ersū* isolato od anche unito con posposizioni; inoltre, soltanto con posposizioni dà esempi di *isi*, 3ª sing. femm., ma certamente *isi* ha anche in questo dialetto valore di nominativo: le plur. *isān*, *isāni* sono le forme comuni.

Come suffissi pronominali, nel Nagara Gallā s'incontrano:

1ª sing.	-h :	plur.	-h ^ḥ :
2ª " [masc.]	-h :	[femm. -h ^t :	" -h ^ḥ ḥ ^ḥ :
3ª " masc.	-h ^ḥ ḥ ^ḥ :	femm. -h ^ḥ ḥ ^ḥ :	" -h ^ḥ ḥ ^ḥ ḥ ^ḥ :

Esempi: *afān-ko* « bocca mia », *afān-ke* « bocca tua », *afān-^ḥisā* « bocca di lui », *afān-^ḥisi* « bocca di lei », *afān-keḥā* « bocca nostra », *afān-kesān* « bocca vostra », *afān-^ḥisān* « bocca loro »; ed analogamente *akā-ko* ecc.

Degna di nota è la mancanza, nelle non poche flessioni, delle forme *-tiyā* 1ª sing., *-te* 2ª sing., *-teḥā* 1ª plur., *tesāni* 2ª plur., lasciandosi libero il campo alle forme costituite con appoggio del *k*. Dubbiosi, poi, lascia la 2ª femm. sing., presentata in un unico caso, in ሙታኩቲ : « capo di te (donna) » e finora non segnalata in galla, tanto più che il nostro testo in tutti gli altri casi ha cura di avvertire che il femminile alla 2ª pers. non ha forma propria; penso che possa trattarsi della forma comune dei due generi, *-ke*, rafforzata dall'articolo femminile, su cui veggasi Prātorius, *Zur Grammatik der Galla-Sprache*, § 52a. È altresì da rilevarsi il suff. 1ª sing. *-ko*, neologismo che par germinato dal vocativo; l'esclusività del suo impiego sembra accennare a una desuetudine, forse a un pieno abban-

dono di *-tiya* e *-kiya* comunemente usati negli altri dialetti galla, e che il confronto con gl' idiomi agau e, più, col somali attesta essere le forme antiche.

Il Nagara Galla offre pure le versioni di talune forme verbali amariche dotate di suffissi pronominali: ከኒ ፣ = ሰጠኝ ፣ ከኖ ፣ = ሰጠኝ ፣ ከኔ ፣ = ሰጠኝ ፣ e ሰጠኝ ፣, ሲከኑ ፣ = ልሰጥህ ፣, ከኔቴ ፣ = ሰጠኝ ፣. Della esattezza di quasi tutte queste versioni è per lo meno lecito di dubitare, e chiunque può convincersene esaminando la flessione che appunto del verbo *kenne* rende il Massaia: nelle due prime voci galla son da ravvisarsi semplici forme imperative; la terza può forse essere variante dialettale pel più comune imprt. *kenni*, che del resto il Nagara Galla segnala, ma certamente è anche la forma sing. 1^a e 3^a pers. del perfetto, spoglia di aggiunte pronominali; la quinta è la 2^a pers. sing. perf., e verisimilmente per semplice equivoco fu scritto ሰጠኝ ፣ per ሰጠህ ፣ come sbagliato è, poco appresso, ከኒኖ ፣, in luogo di ከኖ ፣, per equivalente di *esafállahu*, mentre dianzi a ragione lo si era volto con *enesafállan*; invece, la quarta, *si-kennu*, presenta regolarmente usato il pronome indiretto della 2^a pers. singolare. Dubbia è infine la esattezza delle versioni ወራኔ ፣ = ወጋው ፣, ወራኑ ፣ = ልውጋው ፣, አጃሴ ፣ = ገደለው ፣.

I pronomi dimostrativi del Nagara Galla sono:

- | | |
|---|----------------|
| dim. di vicinanza, amar. <i>yih</i> ኩኒ ፣ | } plur. ከኒ ፣ . |
| femm., amar. <i>yihé</i> አሽገኩኒኒ ፣ | |
| dim. di lontananza, amar. <i>yāw</i> ኩኖ ፣ | |
| accus., amar. <i>yānan</i> ኢሲሉ ፣ | |

Nulla è da osservare sul pron. *kuni*, nè sul plurale comune *kāni*: la mancanza di *tanā* richiama quella delle altre forme pronominali in *t*, e la mancanza di *kāni*, d' uso comune in galla per i casi indiretti, par essere accidentale. — Ma singolari e forse proprie di questo dialetto sono il femm. *işenkunini*, il dim. di lont. *kuno* e, più, l'accusativo (?) *isila*. *Işenkunini* etimologicamente sembra potersi scomporre in *işen*, pron. 3^a pers. femm. sing. che apparisce nelle *Lect. Gramm.* del Massaia, p. 205 e, sotto la forma *işini*, nell' Ev. di Luca XVII 21, + il dimo-

strativo *kuni*, + un antico articolo determinativo *ni*, il quale, oltre che in galla (cfr. PrGS, § 134a), par figurare anche in agau (cfr. Reinisch, *Chamir-Sprache*, § 227 e 230). *Kuno*, che alla mente richiama il *kuno-ka* « ecco là » riferito dal Cecchi, *Da Zeila alle frontiere del Caffa*, III, p. 215, è per fermo il dim. *kuni* abbreviato, più la *o* del vocat.: cfr. PrGS, § 143e penult. alinea. Non chiaro mi riesce l'accus. *isila*: forse — ma lo dico non senza grande esitanza — la sua spiegazione è da cercarsi in una abbreviazione del pron. pers. 3^a sing. e in una posposizione di moto a luogo, affine a *-irā*, *irra* del galla o a *-l*, *-li* che troviamo in agau, in saho e in 'afar.

Le coniugazioni del Nagara Gällā svolgonsi nel modo seguente:

a) suffissi per la formazione del perfetto:

sing. 1 ^a pers.	-e	plur. 1 ^a pers.	-ኧ ḥ, -ኧ ḥ (-ኧ ḥ).
• 2 ^a pers.	-ኸ ḥ	• 2 ^a pers.	-ኸኧ ḥ, -ኸኧ ḥ, -ኸኧ ḥ.
• 3 ^a pers. masc.	-e	} 3 ^a pers.	-ኸኧ ḥ, -ኸኧ ḥ, -ኸኧ ḥ,
• • • femm.	-ኸ ḥ (-ኸ ḥ)		-ኸኧ ḥ, -ኸኧ ḥ.

La insueta forma 3^a sing. femm. *-li* è data da un solo esempio, *ḡeti*: però chiunque abbia pratica di scrittura *ge'ez* sa quanto facili sieno gli errori ortografici fra ኸ ḥ e ኸ ḥ. — Il suffisso *nē* per la 1^a plur. si riscontra in ኸኸኸ ḥ, « mungemmo », forma dialettale non indegna di nota: dubbiosa invece, anche per il confronto con le altre lingue cuscitiche d'Etiopia, è la forma in *-nā*, la quale si ha in በረኅ ḥ, « seppimo », dovuta forse a confusioni con l'imperfetto. La forma 2^a plur. *tani*, che filologicamente troverebbe agevole spiegazione, ma in luogo della quale il generale uso galla, confermato pur dal Nagara Gällā, vuol la forma abbreviata *-tani*, si presenta in በርከኧ ḥ, « sapeste ». Per la 3^a plur. il suffisso *-ān*, dal Praetorius ritenuto originario e di cui egli poté segnalare soltanto alcuni eccezionali casi, si offre in ኸኸኸ ḥ, « bevettero » e in ኸኸኸ ḥ, « sgozzarono »: la forma abbreviata *-ā*, la quale parmi senza altri esempi, notasi soltanto in ኸኸ ḥ, « dissero », in luogo di cui il Massaia ha

gedani, ed io non sono scervo di qualche dubbio che ቸዳገ ፣ non si legga soltanto per errore di scrittura. Analoghi dubbi mi sorgono per አራዳኒ ፣ che potrebbe, forse, essere inesattezza per አራዳኒ ።

b) suffissi per la formazione dell'imperfetto:

sing. 1 ^a pers. - <i>ፊ</i>	plur. 1 ^a pers. - <i>ና</i> ።
" 2 ^a pers. - <i>ታ</i> ፣	" 2 ^a pers. - <i>ቱ</i> ።
" 3 ^a pers. - <i>ፈ</i>	" 3 ^a pers. - <i>ሀ</i> .

Nelle forme del singolare, nulla si presenta degno di rilievo: nelle flessioni del Nagara Galla troviamo per la 1^a sing. un ቺድአናላ ፣ « dico », in luogo del quale il Massaia offre, secondo le regole comuni, *geda*. Per il plur. delle pers. 2^a e 3^a il Nagara Galla ha, come il Cecchi e come il Massaia, accolto per l'imperf. le forme del iussivo (lo U-Modus del Praetorius). — Oltre alle forme coniugate coi già riferiti suffissi, si ha una 2^a pers. sing. femm. በከቲ ፣ *tawqiyallaš*; ma è certamente errore, dacchè il suff. -*ቲ* ፣ come indicazione speciale del femminile spetta alla 3^a sing. perf. Con la forma ቺድአና ፣ 1^a plur., cfr. ኪኒና ፣ ed anche il Cecchi e il Massaia hanno *kénina*.

c) iussivo.

L'aver adibito all'imperfetto forme iussive ha turbato l'andamento regolare della flessione di questo modo: il Nagara Galla, del resto, per i significati del iussivo preferisce ricorrere ad ausiliari, specialmente all'antico ausiliario N: p. es. አገገሺዳ ፣ 1^a pers. sing. አገገሺና ፣ 1^a plur. « che io dica, che noi diciamo », አኒ፣ ጩና ፣ « guadiamo! », አኒዳሂና ፣ « nuotiamo! »: però, da ቺልጥናሴ ፣ « egli tese imboscate » si ha un iussivo 1^a pers. plur. ቺልጥናኑ ። Sicure forme per la 2^a pers. non sembrano incontrarsi: per la 3^a si ha al sing. አዳቁ ፣ « egli vada », ሐሺድአገ ፣ « essi dicano ».

d) imperativo.

L'imperativo suol formarsi regolarmente coi suffissi -*ኒ*, -*አ*, -*ሂ* ፣ pel singolare, -*ፈ* per il plurale. Forme notevoli sono ቺድ ፣

« di tu! », አደግ : « va tu! », ደቀን : « andate! », ኤልግ : « mungi! ». — ከቱ : « vieni! », il noto imperativo riflessivo, oltre al plurale ከታ : già conosciuto, avrebbe un femminile ከት :

La negativa del verbo è data da አን-, አግ-, raramente da ሂን-. P. e.: አንጀኔ : « non disse », አትንጀኔ : « non dicesti », አኒንጀኔ : « non dissi », አንዱናኔ : « non venne », አንደቅኔ : « non andai »; አግበሬ : « non sa »; አግበኩ : « non so », አግበኩት : « non sappiamo », አግበኩትን : « non sapete », አግበኩትን : « non sanno » ecc.

Andamento irregolare hanno *ilāl* « guardare » ed *agra* « vedere » (così, con metatesi, per *arga*). ኢላልቲ : o ደላሌ : al sing. 1^a e 3^a pers. perf. diverrebbe al negativo ኢላሌ :; all'imperf. positivo ደላላ : corrisponde il negativo ሂንኢላሉ :. *Agra* secondo il Nagara Gällā avrebbe questa flessione: perf. sing. 1^a pers. አግሬ :; 2^a አጋርቲ :; 3^a አግሬ :; plur. 1^a አጋሬ :; 3^a አግሬን :; neg. 1^a 3^a sing. አጋሬ :; 3^a plur. ኢናአግሬና :; imperf. 3^a sing. አግሬ :; plur. አግሬን :; negativo 2^a sing. ኢናጋርቲ :; (1^a e) 3^a ኢናግሬ :; 1^a plur. ኢናጋሩ :; 3^a plur. ኢናአጋሬ :. — Infine *gerā* « fu, divenne » al neg. fa አንጅሩ :; al plur. pos. ጅሩ :; al plur. neg. አንጅሩኒ :.

La forma di plurale dei sostantivi comunemente accolta dal Nagara Gällā è quella in *-wān*, probabile fusione dell'antico segno plurale *-o* con l'altro plurale *-ān*, che vuolsi più di recente adottato dagli Ilmorma: p. e. *gāngē* « mulo » pl. *gāngēwān*, *sāwā* « vacca » plur. *sāwān* (propr. da *sa'ā*, *sa'e*: notisi la scomparsa, al plurale, della vocale lunga del singolare, su di che cfr. anche PrGS. § 16), ecc. Invece, la forma consueta del plurale galla, in *-ota*, non è data che in *gotyo* « bue » plur. *gotyotā*, ma anche *gotyowān*. *Fardā* « cavallo » conserva il plurale *fārdēn*. *Korbesā* « montone » presenta una forma di plurale assai rara, anzi, credo, finora nuova, *korbeyi*. — La unione del nome retto al nome reggente nel Nagara Gällā suol essere costituita dalla semplice preposizione del secondo al primo.

- ሆላ**: *bag* pecora; C. *olā*, T. *hola*. —
 Cfr. 'af. *illi*, sa. *ille*.
ሀላሳ: *ʕenčāl* lepre; C. *hillēsa*, T.
hileza.
ሐሳ: *kūfū* cattivo; C. *hamā*, T.
hama. — som. *ḥuma-y* fare ma-
 lamente, 'af. sa. *am* essere cattivo.
ሐሳሳ: *tāččada* fu falciato; C. *hā-*
mē falciò, T. *hama* to cut.
ሁሞቢ: *sānqa* proboscide; C. *humbi*,
 T. *humbi* snout.
ሐረ: *ahyā* asino; C. *arrē*, *arri*, T.
harre. — 'af. sa. *hārā*, *hērā* asino:
 cfr., d'altra parte, agau *duḥuārā*,
 'af. sa. *okālō*, som. *dāber*.
ሐርማ: *ʕut* mammella; *arma*, T.
harma female breast.
ሐርካ: *ʕḡ* mano; C. *hārka*, T. *harka*.
ሐርኪሳ: *qenāt* sottopancia; C. *hār-*
chisa, *archisā*.
ህርያ: *bal* compagno, amico; C. *iria*,
 T. *hiria* of the same age [Ka-
 merad].
ሆርያ: *erf* manico dell'aratro: C.
hordā(n) manico (della lancia),
 T. *horta* graver, spade.
ሁሳ: *galabā* paglia; C. *ubā*.
ሐንቱታ: *ayṣ* sorcio; C. *antūta*.
ሐንዲራ: *ʕmbert* ombelico; C. *an-*
dūra, T. *hanḡura*. — Cfr. som.
ḥōddun, 'af. sa. *hōndub*.
ህዲ: *kanfar* labbro; C. *hidī*, T. *hiḡi*.
ህዲ: *nač* bianco; C. *hadī*, T. *adi*. —
 som. 'ad, sa. 'af. 'adḡ.
ሁዲላ: *habla sanab* sottocoda; C.
udiellā, T. *hudu* back-side, *hude-*
laḡa to place a thing behind
 one's self.
ህጊ: *ḥ.ḡ*: *ayna bagḡo* pezzo di carne
 presso lo stomaco.
- ላሳዲ**: *mankā* cucchiaino; C. *loma-*
niā.
ላቁ: *čəqennā* muscolo di bue, di
 pecora ecc. che sta sul fianco;
 cfr. forse C. *lukā* coscia, midollo.
ላቅሳ: *dandōs* carne che è dietro
 il collo.
ላሳ: *lib* cuore; C. *libā*, *lubā*, T.
lubu (invece, secondo T., *luba*
 = the sexual parts of man).
ላቢቢ: *taw* orsù!
ላፕታ: *feridā* giovenco; bestia da
 macello.
ላዲያ: *sabrādā* muscolo presso la
 coscia.
ላጋማ: *legguām* redine; C. *lugāma*.
ላቤ: *šallaqa* si immerse, si tuffò;
 C. *liḡē*, T. *liḡa* to sink under
 water.
ላዉ: *šallāiā* sciocco, ignorante (?).
ላዲ: *dābt* carne della costa; C. *lap-*
pē petto, stomaco, visceri, T. *labe*
 stomach.
- ሳ**: *eski* orsù. — v. PrGS. § 64c.
ሳላ: *eger* piede; C. *mīla*, T. *mīla*.
ሳላ: *mennāw* perchè?; C. *mal*,
māli, T. *mal*, *māli*. — V. PrGS.
 § 65b.
ሳላሳ: *salabā*, *arbañā* bottino: pro-
 de; C. *mišā* spoglie umane ne-
 miche.
ሳራ: *yahod seb* sego; C. *mōra*,
 T. *mora*. — Cfr. som. *hadīā bur*
 grasso.
ሳራማ: *angāt* collo; C. *mōrma*, T.
morma. — Cfr. som. *marmar*
 collo del camello.
ሳራማ: *qandēb* chioma; C. *martā*,
 T. *martu* crisp, curled, frizzled.

ሙራጥ: *salabā* eunuco; C. *muratē* monco, *murātu* eunuco, T. *mura*, *muraḳa* to cut.

(ሰዓ): ማሰፍ: *makān lām* vacca sterile, T. *mazena* to be barren, steril (of men animals and plants).

ሙሠጠ: *ešāl* balzano.

ማርአማን: *anḡāt* intestino; C. *marēmān*, *marimān*, *marumān*, T. *mariman*. — PrGS. § 16a.

ማጥ: *rās* capo, testa; C. *matā*, T. *mata*.

ማቶ: *bāryā* schiavo. — Cfr. forse sa. *maḷūwāytō*.

ሙጥሰዓ: *yalām* [ut capezzolo della vacca; T. *mutsha* tent, dug, pap.

ማፍ: *biēt* casa; C. *māna*, T. *mana*. som. *mīn*, agau *nēn*, *nen*. — PrGS. § 128b.

ማንጌንጌ: *yānbasā madāb* tana del leone: v. ማፍ: e ጌጌ:.

ሙጂ: *wāgab* lombi; C. *middi*, T. *mudi* hip.

ማጃጃ: *ḡkēl* grano, cereali; C. *mi-dān*, T. *miḳān*.

ሙጌ: *anqalūfā* ebbe sonno, sonnecchiò, dormì; C. *mughē*.

ማገላ: *wāyḡnēmā* violaceo; cfr. C. *magāl* baio, T. *magalā* to be brown. — Cfr. som. *maydal* baio.

ማገጌ: *bāqqala* germogliò; cfr. C. *magarsō* verde.

ጌር: *gelās* gualdrappa; C. *rarō* pelle da mettersi sulla bestia prima della sella o del carico, T. *raro* fell, hide, skin.

ርርፕ: *saḡā* piccola gazzella.

ርር: *gumāri* ippopotamo; C. *rōbi*, T. *robi*.

ጌጥ: plur. ጌጥፕ: *feyal* capra; C. *rē* pl. *rōla*, *rēti*, T. *rē* pl. *rooda*, *rooni*. — som. *rt*, 'af. *ray*, *ba*, *nā*'i. — PrGS. § 10a, 129b.

ጌጥ: ሀርእ: *ennāt feyal* capra madre: v. ጌጥ:.

ጌፕፕ: *baḡā* fini; C. *rabaddē*, *rawatē*, T. *rawaḳa* to finish.

ጌጂ: *ḡnḡst* femmina; C. *rāda* vacca che non ha figliato, T. *rada* a cow two years old.

ጌጋ: *tanḡā* dormì; C. *rafē*, T. *rafa* to sleep. — Cfr. forse som. *hurud*.

ርጋንገ: capello, pelo; C. *refēnsa*, *rifēnsa*. — Cfr. sa. *rif*. — v. PrGS. § 180c.

ሰማ: *yagāllā qebīḡ* burro stantio condito con spezie e buono (Guidi); C. *sāma* burro fresco, conservato per medicina, T. *sama* bad, turned milk.

ሰምገ: *sāmbā* polmone; C. *sōmba*: — som. *sambab*, *caffa šūmbō*, *bil*, *sanbē* etc.: ge. ሰንገገ:.

ገጌ: *wūšā* cane; C. *ḡarē*, T. *sare*.

ገርገ: *bāt* polpaccio della gamba; C. *sarbā*, T. *zarbā*. — 'af. sa. *sar* *bā*, *zarbā*.

ሰጌንጂጂ: *qabarō* sciacallo; C. *kabarā* sciacallo, *sardida* cane selvatico, T. *sarendida* fox. — PrGS. § 127b.

ሰርጊሰሰ (?) = ጎሎጂ: (?).

ሰጥፕ: *ḡerāta qaḡጎn* giraffa; C. *so-tāwa*.

ጎሎሎ: *walītō* o *walīqō*?

ሰንገ: *gačč* bue grasso; C. *sangā*, T. *sanga* cattle for fattening.

ሰንፕ: *zar* seme; C. *sagnī*, *segnī*, T. *zañi* sperm. — som. *ḡuni*.

ሰዓ: *lām* vacca; T. *sā* (contr. da *sawa*) plur. *sani*. — som. *sā*, 'af. sa. *sā*, be. *ša*' (cfr. ar. *شاة*, *ECOOY*). — PrGS. § 14b e:

ጎፕ plur. ጎፕፕ: *lām* vacca; C. *sdu* plur. *sānon*. V. voce precedente.

ብፈረ: *sāfara* misurò; C. *safarè*, T. *zafaru* to measure.

ብፈረ: *sefrā* misura (sost.); C. *saféra*.

ቃሊ: *ʃebā* macella!; C. *kalè* macellò, sacrificò.

ቀልቀሎ: *aqomāda* oltre di pelle (v. Guidi, *Voc. Am.* 448-449); C. *kalkallo*, T. *galgalo*.

ቀመገ: *darat* petto; C. *kóma*.

ቀመሊ: *askanu* specie di scimmia; C. *kamalè*.

ቀምገሪ: *qambar* giogo dell'aratro; C. *kambāra*, T. *gambari*.

ቀርገ: *yaqenāt qulf* uncino della cinghia.

ቀረገገ: *nabr* leopardo; C. *kerēnsa kerānsa*, T. *geransa*. — PrGS. § 130c.

ቀርጌ: *torā* grande antilope.

ቀርጌጌ: *ʾasē* pesce; C. *kurtumi* (Chiarini, *curtummi*), T. *gurʃumi*. — PrGS. § 17b.

ቀገ: *ʃat* dito; C. *cūba*, *kuba*, T. *cuba*.

ቀገገ: *esūb* redine.

ቀገገ: *yaferembyā rās* sommo dello sterno (?).

ቀገገ: *abberu* nettate [il campo]!: cfr. tuttavia C. *kotisa*. campo arato, e v. PrGS. § 130d.

ቀገገ: plur. ቀገገገገ: *barē* bue; C. *kotiō* plur. *kotiōta*.

ቀገገገ: *embālgā*.

ቀገገገ: *ʃefer* unghia; C. *kēnsa*, *kiēnsa*, T. *qensa*.

ቀገገገ: *guerorō* gola; C. *konkō*.

ቀገገገ: *embyā gusēm* martingala.

ቡሊ: *addura* pernottò; C. *būlē*, T. *bula* to pass the night. — Cfr. 'af. sa. *bār* notte.

ገሊገ: *tašakkama* fu caricato; C. *bad* soma, *baddē* portò di peso ecc., T. *baqa* to carry.

ቢሪ: *akarkāri* spina dorsale; C. *er-rēba*.

ገረ: *awwaqa* seppe; C. *barē* imparò, T. *bara* to learn. — som. 'af. *bar*.

ቢሪ: *bullā* baio; C. *budra*, T. *bora* gray. — som. *bōra*, *barōr*.

ቢርቢር: *astamāri* maestro; C. *barsisa* dottrina, T. *barsisa* teacher, master: cfr. ገረ. — PrGS. § 128d.

ገረገ: *ʃabbā* fece giorno; C. *bullē* giorno. — som. *bari* divenir mattino, *barri* divenir chiaro, 'af. sa. *bēra* id.: cfr. ge. ቢርሀ. — v. PrGS. § 71b.

ቢርፈ: *baḥor* specie di antilope; C. *borōfa*, *buorōfa*.

ቢቁሊ: *bequāyā* germoglio; C. *bikilē*. — som. *baqal*, sa. *būqle*, bil. *bāqūl*, khmr. *buqūl*: ge. ቢቁሊ.:

ቢገ: *bībībīt* ascella; C. *boba*, T. *boba*.

ቢገ: *ʃeqō* specie di antilope.

ቢገገ: *dekulā* antilope Dekula.

ቢገገ: *yāwqāl* egli sa; C. *bēku* sapere, T. *beka*.

ቢገገገ: *neḥḥor qebīē* burro fatto fondere, purificato ed aromatizzato per essere conservato: cfr. C. *baksu* liquefare, T. *baca* to melt.

ገገገ: *wagamīē* specie di giuncata; C. *badā* residui del burro, cacio fresco.

ቡገገገ: *mākʾal agadā* femore.

ቡገገገ: *ǰallā* membro.

ቢፈ: *ebāb* vipera; C. *bōfa*, T. *bōfa*.

ቢፈገ: *awārrada* fece scendere, abbassò, scaricò; C. *būē* discese, T. *bua* to come down, *bufaqa* to make down.

ተሊ: *baggō* buono; C. *tola*, T. *tola*. — som. *tol-gi*.

ተሊ: *kimmīr* mucchio; C. *tulla*, T. *tula* to pile up. — som. *tul*.

አጋሌ : *sallala* saltò; C. *utale* (dicesi solo dei grandi salti).

አጋጥፎ : *endiēt* come? in qual modo?; C. Massai *attām*, T. *atami* how. — PrGS. § 64c.

አጋጥጥ : *argo* latte quagliato; C. *avetū* latte acido, *etite* fior di latte, T. *iiitu* coagulated milk.

አገ : *eniē* io; C. *āni*, *āna*, T. *ani* acc. *ana*. — som. *aniga*, 'af. sa. *anā*, *begia āne*, *agau an*; ge. *አገ* : **ANOK**: v. PrGS. § 45.

አገጥጥ : *agrābyā* vicino, prossimo.

አገን : *watot* latte; C. *anēn*, T. *anan*. som. 'an, 'af. sa. *han*, *begia 'a*.

አገጸፊገ : *ferēmbiyā* sterno; C. *andrafā*.

አገጸፊቁጤ : *ekukkūl* coetaneo (forse comp. da *en + ḡarā + qitē*?): C. *kittē* uguale.

አላ : *gunč* guancia; C. *ad*, T. *ao*. — Cfr. som. 'an.

አላገ : *enda* come; C. *āka*, T. *aka*. — sa. *tka*: cfr. PrGS. § 166a.

አውጸ : *awdemmä* aia; C. *obdā*, *ogdā* T. *ogdā* floor.

አጸ : *gimbār* fronte; C. *adda*, T. *ada*, *aḡa*.

አጸላ : *demmat* gatto; C. *adala*, T. *adalla*.

አጸጣ : *hēda* andò (sic); C. *adēmu* andare, T. *adema*. — PrGS. § 78c.

አጸጥ : *laggā qebiē* burro fresco; C. *addāno*. — som. *ḡay*?

አጸጺ : *ayn* occhio; C. *iggiā*, T. *idya*. som. *il plur. indo*.

አጸጺ : *qōma* stette in piedi; C. *egiag-gē*, T. *edyaqā* to tread, step upon a thing.

አጸሌ : *bēlattiēnā* ragazzo; C. *egiollē* bambino. — Cfr. som *iyāl*.

አጸሴ : *gāddala* uccise; C. *agesē* T. *adjesa* to kill. — PrGS § 73a, 80b, 115b.

ኡጌ : *ḡerāt* coda; C. *eghē*, *eghiē*.

አግፌ : *ayya* vide; C. *arghē*, T. *arga* to see. — som. *arag*, *begia erh*. — PrGS § 71b, 82c, 84a.

አግፌ : *agañña* trovò; C. *arghē*, T. *arga* to find.

አግን : *nagar* lingua, linguaggio; C. *afān* bocca, *afā(n)* linguaggio. — PrGS. § 136a.

አግፋ : *fehā* vescica; C. *afūffa*.

-ገ : suff. pron. 1ª pers. sing.; -ገገገ : id. plur. — v. PrGS. § 51e; sul secondo, anche § 40, e sul primo § 148c.

-ገገ : suff. pron. 2ª pers. sing. [-ገገገ : id. femm.], -ገገገገ : id. plur. — v. PrGS. § 51.

ገላ : *kulātt* reni, rognone; C. *collē*, *kalē*, T. *cale*. — som. *kollī*, ge. ገላገገ : *كَلِيَّة*, *ገላገገ*.

ገላገ : *ገላገገ* : *yāwārāris qand* corno di rinoceronte: v. voce seg. e *ገላገገ*.

ገላገ : *ገላገገ* : *yagoš qand* corno di bufalo; C. *kōlba* corno [v. ገላገገ :].

ገላገገ : *yānbasā lamd* pelle di leone [v. ገላገገ : leone]; C. *kallē* pelle (di capra o di montone); T. *kalo* a tanned, curried sky.

ገላገ : *senguerguer* variegato, pezzato.

ገጣ : *tarakas* calcagno; C. *comē*, *komē*, *quomiē*, T. *koma*.

ገፊ : *kor* sella; C. *cōra*, T. *kora*. — som. *kōra*, *caffa kōro*, 'af. *kōra*, *begia*, bil. *kor*, ገር : (*كور*, *كرا*).

ገፊ : *ḡገ* : *kor regef* togli la sella! C. *cōra hiki*, T. *kora ira hiku* lett. the saddle above lossen, unsaddle.

ገርገር : *heryā* porco; C. *karkaro*. — som. *karkāro*, *agaum*. id.

- ጦርቤጎ** : pl. ጦርቤዶ : *awrā* montone. — PrGS. § 31a.
- ጦቤ** : *čāmmā* pianta del piede, scarpa; C. *koppē*, T. *kobē*. — som. *kab*, *guraghē kobē*.
- ጦቱ** : *nā*, ጦጉ : *nu*, ጦጉ : *nay* vieni! venite! vieni (femm.)!; C. *kōtu*, *kōta* (*kōt*), T. *koḍu*, *koḍa*.
- ጦጉ** : *yih* questo; C. *kuni*, T. *kuni*. — som. *kan*, *caffa hin*, *agau in*.
- ጦጉጉ** : *yūw* quello : v. ጦጉ ፡.
- ጠጉ** : *ellēh* quelli : v. ጦጉ ፡.
- ጠጌ** : *saffa* diede; C. *kennē*, T. *kenna* to give.
- ጠጊ** : *tanassā* sorgil alzati!; C. *kda* sorgere, alzarsi; T. *kā* to rise. — som. *ka'*, *caffa kay*, *kuay*, *agau gūi*, 'af. sa. *ogū*. — PrGS. § 9b.
- ጠጤ** : *tārāy* macellaio; C. *kokē*.
- ጠጶ** : *anar* gatto selvatico, faina.
- ጠጸጉ** : *defāssā* specie di gazzella; C. *warabbō*, [T. *worabo* rhinoceros!].
- ጠጸቤጎ** : *ḡib* iena; C. *orabēsa*, *orabēssa*, T. *warabesa*. — som. *wārāba*. — PrGS. § 14e, 131b.
- ጥርቤጎ** : *awrāris* rinoceronte; C. *warēsa*. — cfr. som. *wiyyil*.
- ጠጸጉ** : *ḡor* lancia; C. *warāna*, T. *warana*. — som. *wāran*. — PrGS. § 7b, 121a.
- ጠጸጌ** : *waggā* trafisse; C. *waranē* T. *warana* to pick, pierce. — som. *wāran*.
- ጠጠጌ** : *sarrān* di color misto, come baio e bianco, nero e bianco (cavallo).
- ጠጠጎጎ** : *wāndem* fratello; C. *oboleša*, T. *oboleša* (da *abbā* o *inā* + *baḷa* patris o matris filius, v. PrGS. § 127a, 129a, 131b).
- ጠጠጉጉ** : *yt* sorella; C. *obolēti*, *obolētti*, T. *obolēti*, v. voce preced.
- ጥጉ** : plur. ጥጉጥጎ : *ēmbossā* vitello lattante; C. *watiid* plur. *watihē*.
- ጥጌ** : *gurēzā* scimmia, colobus guereza. — som. *wānni*.
- ጥጎጎ** : *gāšā* scudo; C. *wānta*.
- ጠጠጌ** : *arḡāno* specie di piccolo cocodrillo.
- ጠጠጎጎ** : *čeriñ* baio; C. *dolēcia* giallo, aranciato.
- ጠጠጠጌ** : *wāttādar* soldato; C. *vo-taddēra*, T. *watadara*.
- ጠጠጠጎ** : *gārā* insieme, con; C. *wagin*, T. *wadjin*. — PrGS. § 152b.
- ጠጠጠጎ** : *wayfan* giovenco; T. *wofana*.
- ጸጌጌ** : *ayya* vide; C. *ildlē*.
- ጸጌጌ** : *dakkāmā* debole.
- ጸጎጎጎጎ** : *qonḡō* ragazza; T. *indalla*. — Cfr. som. *inān* ragazza, figlia: (da *inā* + *ḡala* matris filia, cfr. PrGS. § 20a, 127a, 135a, evidente traccia dell'antico diritto di matrilato).
- ጸጠ** : *bē* se, inentre.
- ጸጶ** : *takuelā* lupo. — som. *yay*.
- ጸጠጎጎጎ** : *makkatā* difesa, ጸጠ : difenditi!, T. *ḡada* to guard, protect.
- ጸጌ** : *šāñā* gobba del bue.
- ጸጠጎጎ** : *naqqā* svegliò; C. *damakē*, T. *damaga* to be awake.
- ጸጠጠጎጎ** : *yammisafrubat* *yt* spanna, palmo; T. *ḡumḡuma* ell, yard.
- ጸጌ** : *told* subito; C. *daḡē*.
- ጸጌ** : *wānd* maschio (di uomo); C. *dtra*, T. *dtra* the man.
- ጸጌ** : *šenጉ* carne della schiena.
- ጸጠጠጠጎጎ** : *ya* *legguām qalabiēt* anello della briglia, del morso.
- ጸጌጌ** : *sarāssara* mise la spiga; C. *dararē* fiori, T. *darara* to bloom, flower.
- ጸጠጎጎ** : *bāl* marito, padre di famiglia; C. *dīrsa*, T. *ḡirsa*.

- ጸጸግ**: *kəbbərr* riceo; C. *durəssa*, *durəccia*, T. *durəsa*. — Cfr. som. *ḍarey* agiatezza, abbondanza.
ጸጸግግ: *gulmāsā* giovane; C. *dargaghəssa*, *dargaghəccia*, T. *dargagəsa*. — Cfr. som. *yər*. — PrGS. § 131a.
ጸጸ: *həda* andò; C. *dakə*, T. *ḍaca* to go awak. — som. *tag*; *hadiə* secondo il Borelli) *take*. — PrGS. § 12b, 20b.
ጸጸግ: *bis* male, cattivo; C. *dukubā* male (?), T. *docā* to be dirty.
ጸጸግ: *állafa* passò; C. *darbə*, T. *darba* to pass by.
ጸጸ: *motə* morì; C. *dələ*, T. *dua* to die. — PrGS. § 71c.
ጸጸ: *wān* nuotò!; C. *ḍakə* nuotò, T. *daka* to swim.
ጸጸግግ: *ḍállama* oscurosso; C. *dukanə*, T. *dukanā* to be or become dark. — Cfr. som. *dun* trarimontare (il sole), 'af. sa. *dum* oscurità, tenebra.
ጸጸ: *ḍeris* grano, acino; grano, cereale non macinato.
ጸጸ: *tegārañā* povero; C. *dega*, T. *dega* to be poor. — som. *dagāg*, bil. *zīgā*, ge. **ጸጸ**:
ጸጸ: *dam* sangue; C. *dtga*, T. *ḍica*. — som. *ḍig*, cfr. anche *agan dtngā*, vena. — PrGS. § 14c, 128b.
ጸጸ: *ḍattā* bevve; C. *dūghə*, T. *ḍuga* to drink.
ጸጸግ: *ḍarbā* dorso; C. *dūgda*, T. *ḍugda*.
ጸጸ: *maḣḣā* venne; C. *dufu* venire, T. *ḍufa*.
ጸጸ: *wadāḣ* amico, amante; C. *giállu* amare, T. *dyalaḍa*.
ጸጸ: o **ጸጸግ**: *bertú* forte, valente; C. *giaba*, T. *tchala* to be greater, *dyaba* strong.
ጸጸግ: *gulbət* ginocchio; C. *giliḍa*, *gilbā*, T. *dyilba*. — som. *ḣilīb*, 'af. sa. *gulūb*, begia *ginba*, *gimḍa*, bil. kham. qua. *girb*, demb. *gulbət*. — PrGS. § 7b.
ጸጸግግ: *sonḣərō* seimania; C. *gialdəsa*, *geldəsa*, T. *dyaldeza*. — cfr. sa. *delā*.
ጸጸግግ: *taštmaḣa* tese una imboscata; C. *cisa* imboscata, insidia, *giḍlati ussəf* insidia.
ጸጸግግ: *sakutəḣ* pianta del piede; C. *gemmo* piede di un vaso di creta.
ጸጸ: *alla* fu, esistette; C. *ḣira* esistere, T. *dyira* to be, it is often used as copula. — som. *ḣir*, sa. *kal*, bil. *ḣer*.
ጸጸግ: *arogḣ* vecchio; C. *ḣiarsa*, T. *dyarza*.
ጸጸግግ: *arogit* vecchia; C. *ḣiarti*, T. *dyarti*.
ጸጸ: *ḣaḣḣa* fuggì; C. *deccid*.
ጸጸግ: v. **ጸጸ**:
ጸጸግ: plur. **ጸጸግግግ**: *ḣəḣḣ* vitello; C. *giabbḣ* plur. *giabbḣta*, T. *tshabi*.
ጸጸግግ: *tabāl* maschio (di animali).
ጸጸግግ: *sandō* pitone; C. *giawḣ*, T. *dyawə*, — 'af. sa. *gabbā*, ty. *gabbal*.
ጸጸግግ: *als* disse; C. *ḣədu* dire.
ጸጸግግግ: *gemal* camello; C. *gdla*. — som. *gəl*, 'af. sa. *gālā*.
ጸጸግግ: *melḣudā* rotula del ginocchio; C. *gulubi*, T. *gulubi* knee-cap.
ጸጸ: *hod* ventre; C. *gara*, *gharā*, T. *gara*. — cfr. 'af. sa. *garbḣ*.
ጸጸ: *wāgan* parentela, famiglia; C. *garḣ* lato, T. *gara* at (doppio senso anche di *wāgan*).
ጸጸግግ: *ḣorō* orecchio; C. *gurrā*.
ጸጸግግግ: *wādiḣt* dove?; C. *garāmi* donde?
ጸጸግግግግ: *ḣəb* capra che non ha ancora figliato; C. *goromti*.

- ḡ** : *la-* a, verso; C. -*f*, T. -*f*.
-ḡ : *sela* come; T. -*fu*. — cfr. som. *st*, *sid-ḡ* ecc.
ḡḶ : *fit* faccia, dinanzi; C. *fūla*, T. *fula*. — som. *fōl*, *begia ftr*. — cfr. PrGS. § 163*b*.
ḡḶḶḶ : *ḡenfella* secondo stomaco dei ruminanti.
ḡḶ : *samad* famiglia, stirpe; C. *fira*, T. *fira*. — cfr. sa. *firḡ* (*konsūbt firḡ*, *mint firḡ* ecc.).
ḡḶḶ : plur. **ḡḶḶḶ** : *faras* cavallo; C. *fūrda* plur. *fardēni*, T. *farta* plur. *faratoni*, *farda* plur. *faradoni*. Sulla recente conoscenza galla del cavallo v. Schleicher, *Geschichte der Galla*, p. 20.
ḡḶḶ : *ya bada ahyā* asino selvatico.
ḡḶḶ : *ḡānk'an* sellasti; C. *fēu* sellare.
ḡḶḶ : *ya goḡ ḡerā* coda di bufalo.
ḡḶḶ : *segā* carne; C. *fon*, T. *fon*.
ḡḶḶ : *erkab* cinghia, staffa; C. *fānna* cinghia per sostenere cose sospese.
ḡḶḶ : *sakuanā* pianta del piede; C. *fāna*, T. *fana*.
ḡḶḶḶ : *aftnḡā* naso; C. *fugān*, *fugāni*, T. *fuñan*. — som. 'af. sa. *agau san*. — PrGS. § 136*a*.
ḡḶḶ : *ḡān* sella tu!; C. *fēi*, T. *fea* to pack up.
ḡḶḶḶḶ : *sarā* seminò, coltivò (sic); C. *facidsḡ*. — som. *fajāsa-y*.

N. B. — Nella edizione del testo mantenni le lezioni del ms. anche quando apparivano dubbie od oscure, come p. e. l'am. a l. 4 p. 309, a col. 1 l. 7-8 p. 312, ecc.